VOCABULARIO MAYO

VOCABULARIOS INDÍGENAS

6

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES
Núm. 6

CASTELLANO-MAYO
MAYO-CASTELLANO

Compilado por
HOWARD COLLARD
Y
ELISABETH SCOTT COLLARD

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

Primera edición	1962	1000 ejemplares
Segunda edición	1974	300 ejemplares
segunda impresión	1979	100 ejemplares
Tercera edición	1984	500 ejemplares

© Instituto Lingüístico de Verano, A.C. 1984

septiembre, 1984 tercera edición
Esta edición consta de 500 ejemplares

Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, Tlalpan, México 22, D.F.
impreso en México printed in Mexico
83-074 5C

CONTENIDO

Prólogo vi
Vocabulario castellano-mayo 1
Vocabulario mayo-castellano 113
Apéndice I: Alfabeto mayo 199
Apéndice II: Aclaraciones sobre el alfabeto mayo 199
Apéndice III: Apuntes sobre algunas formaciones gramaticales del idioma mayo 201
Apéndice IV: Algunas observaciones 215
Apéndice V: Los números 216
Apéndice VI: Nombres de parentesco 218
Apéndice VII: Frases utiles 219

PROLOGO

Este pequeño vocabulario de ninguna manera pretende ser completo. En él presentamos sólo una parte del extenso vocabulario mayo, el cual comprende las palabras de uso más común en la vida diaria.

Aunque la gramática de esta lengua es bastante compleja y su descripción requeriría de una explicación especial, decidimos incluir en esta obra algunas notas breves acerca de la gramática, las cuales proveerán al lector de una base introductoria para la comprensión del idioma.

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a las diferentes personas que colaboraron en la preparación de este vocabulario, entre los cuales se encuentran muchos hablantes del mayo; en particular mencionaremos a: Dionisio Rodríguez, Santiago Moroyoqui, Felipe Flores, Juan de Dios Rojas y Félix Jusacamea. Agradecemos profundamente a nuestros colegas Juan Dedrick y Alberto Nikkel por habernos facilitado algunos materiales recopilados por ellos y, muy especialmente, a la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública por su generoso apoyo.

El español que hemos utilizado en las definiciones de los términos mayos es el que se emplea comúnmente en la región.

CASTELLANO-MAYO

A

abeja

abajo, debajo bétucu
abanico tapichaléero
abeja muúmum, culíichi
abejita (que vive en madera) cuta cúme'era
abejón cucusebora, cucusebó'ora
ablandar, ablandecer
lo ablanda a'a buálcote
abogado yore nocríame
abrazar
está abrazando algo (no determinado)
íbacte
lo está abrazando a'a íbactia
abrir
lo abre a'a étapo
abierto étapori
se abre (madera, la tierra) étajte
lo abrió a'a étajtiac

¡abre los ojos! ¡pújte'e!

acá, aquí ímí'i, ímí'iri, im

acabarse (terminar)

se acabó luútec

acarrear agua

está acarreando agua bá'ata

acarrea agua bába'ata

aceptar, recibir

lo acepta a'a mabeta

lo aceptará a'a mabénnaque

ácido chó'oco

aclarar

está aclarando cálajcoa, cárajcoa

aconsejar

le aconseja a'a noc tejoa

acordar

se acuerda au guáate

acostarse

allí se acuesta ama bó'oye, ama bó'ote

allí se acuestan ámanim tó'oye, ámanim tó'ote

está acostado bó'oca

están acostados tó'ocamme

está acostado boca abajo pétala bó'oca

está acostado boca arriba átala bó'oca

acostumbrar

se está acostumbrando joiguá

está acostumbrado joiguala

acusar

le acusa a'a ná'atua

adentro guaijgua

adiós

(ya me voy) sicane

(ya nos vamos) sájacate

adivinar

lo adivinó a'a seetároac

adobes saámim

adorar

lo adora au mujte

adulterio omot jubíari ucúlguame, omot jubíari náuguame

afilar

lo está afilando a'a buahuite

afuera pá'acu

agachar

se agachó mú'ula chá'atuc, beyúctec, bejúctec

agarrar

lo está agarrando a'a buisse, a'a nú'uye

se agarra (cosa, frío) quítocte

lo agarra (en la mano) a'a quítoctia

acción de agarrar jaáyuc

agotar

está agotando (agua) suume

se agotó (agua) suúmuc

se agotó luútec

agradecer

le (te) agradezco énchine baisauhue

agricultor etléero

agrio chó'oco

agua baá'am, baa'a

tiempo de las aguas tebujria

aguja ji'íquiam

aguja

agujerar

lo está agujerando a'a guójoctia

ahí júmu'uri, júmu'u

ahijada báto'o mal-la

ahijado báto'o ú'usi

ahogado (con comida) táttec

ahogar

se ahogó jíabi muúcuc

ahora é'eni

ahora sí en al-la

ahorita (hace poquito) jú'ubua

aire jeeca

ajo aásol

alacrán maáchil (s.), machílim (pl.)

álamo ábaso

alas mássam

alberjones perónasim

alcanzar

lo alcanzó a'a jájamec, au yuúmac

alacrán

alegrar

está alegre al-leiya

algodón chiínim

alimentar

lo está alimentando a'a jí'ibuatua

alimento buá'aguame

alistar (para un viaje)

se está alistando guátacte

aliviarse

se alivió yuun eiya

alma, vida jíapsi

almejas játtam

almohadas mútecam

alquilar

lo alquila a'a reunenca, a'a taquia

se fué a alquilarse au táquiasec

alrededor aa chícola

alto teebe, mejicachi

de lo alto jícattana

alumbrar

lo está alumbrando a'a machiria

alzar

lo está alzando a'a tóboctia

alzar los ojos

alzó los ojos reémtec

allá ámani, aman

allí ama, guá'ami (mas lejos), guá'ami'iri

amanecer

amaneció mátchuc

amar

le ama a'a nacque, a'a eria

amargo chiibu

amarillo saguali, saguari

amarrado jísumari

amarrar

lo amarró a'a súmmac

amasar

está amasando quitte

lo está amasando a'a quittia

amor yore nácguame

anciana jam yó'ola

anciano ou ó'ola

ancho bueeca

andar

allá anda aman huerama

allá andan ámanim rejte

anda de puntillas chélele'eti huerama

está renqueando ró'iró'iti huerama

anda arrastrando los pies chípechípejti huerama

anda ladeado (como borracho) chácaca'ati huerama

anda perdido chictula

anginas muré'esom

angosto, angostito ná'ulai, ilíicani

animarse (tener ganas)

no se anima, no se halla capaz caa au pappeya

se anima, se halla capaz au papperia

ano chúmim

anoche tucábiaco

ánsar, ganso síbarou

anteayer battuuca

antes, más antes bannaátaca, batnaátaca

anzuelo bó'aria

añil del monte chiiju

año, años guásuctiria, guásuctiam

tiene un año guásuctec

el año pasado iebu

apagar

se apaga tuuque

lo está apagando a'a tuucha

aparecer

se aparece au yeu machiria

aparejar

lo está aparejando a'a tú'ute

apartar

se aparta au ná'iquimte

lo apartó a'a ná'iquimtec, a'a bé'ac

aparte, en otra parte, lugar diferente séca'ana

apear

se está apeando com chepte

apedrear

lo apedrea a'a maiya

apellido ujtéguam

apenas iili

apestar

apesta bicaruba (bicara juuba)

apestoso chí'icha juuba

araña

apetecer
lo apetece a'a ucule
aplastar
lo aplastó a'a chiríjtiac
apostar
está apostando já'ate
aprender
¿qué aprendes? ¿jítase'e tá'aya?
apresurar
le apresura a'a bamijtua
apretar
se aprieta cutte
lo aprieta (ajusta) a'a cuttia
lo está apretando a'a pittía
apurar
está apurado, tiene apuro baamse
¡apúrate! ¡nonoríquise aane!, ¡noolia!
aquel, aquella, aquél, aquélla
(sujeto) gua'a, guá'ari
(complemento) guáca'a, guáca'ari
en aquel tiempo júnaco'ori
aquellos, aquellas guame, guáme'i, guáme'eri
aquí ími'i, ími'iri, im
arado aarau
araña tuurus (s.), turúsim (pl.)

árbol juyya

arco huíco'ori

arco iris curués

arder

arde, está ardiendo béete

hacerlo arder aquéa'a béetia

ardilla teccu (s.), téccum (pl.)

ardilla

arena see'e

arenal seé pá'aria

aretes reépam

arrancar

lo está arrancando a'a ponna

se arrancó (huyó) guántec

arrendar

lo arrienda a'a reunenca

arrepentirse

se arrepiente au temáe, jíapsi cúacte, jíapsi cújacte

arriba jicachi

arrimar

se arrima au ructe

¡arrímate! ¡áahue'e ructe!

arrodillar

se arrodilló tónommea quíctec

se arrodillaron tónommeam jáptec

arroyo jaquía

arrugada chooli, choori

asar

la está asando a'a sobba

está asando elotes guaagua

asco, da asco jaitía

asqueroso jaíti

así júne'eli, júnel, junen

aspecto

le da buen aspecto (le viene) at utti

asustar

se asustó guómtec

le asustó a'a guómtiac

atarantar

está atarantado naamúmuque, taamu, cupi tonte (ve estrellas)

atascar

se atascó guoróctec

ataviarse

está ataviándose au jítatua

atinar

lo atinó a'a seetároac

atizar

lo está atizando a'a nanna

lo atizó a'a náiyac

atole bannari

atorar

se atoró chuú'ac

se va a atorar ama chu'ánaque

atrás amapo, amahui

aún junne

aura huiiru

autoridad yá'ut (s.), yá'uchim (pl.), yá'ura (pl.)

ave, pájaro huiíquit (s.), huiquíchim (pl.)

aventar

está aventando huijte

lo está aventando a'a huijtia

avergonzarse

se avergüenza au tiutúa

avisar

le avisó a'a téjoac

está dando aviso ju'unéeguamta nenca

avispa bíccom

axila, sobaco seeca

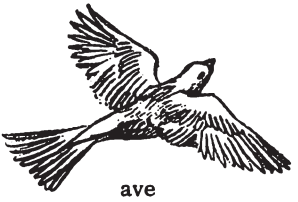
ayer tuuca

ayudar

le ayuda a'a anía

azotar

lo azotó a'a bemmúchac



ave

azúcar asúucara
azul asúuli, tehueli

B

baba chitchi
baboso chíche'era
bailador yi'iléero
bailar
    está bailando yé'eye
    quiere bailar yi'ibáare
bajar
    se bajó, se apeó com chéptec
    está bajando com hueiye
    abajo có'omi
    una baja (en la tierra) jóoroi
balear
    está baleado mujji
    dale un balazo a'a mujje
    le dio un balazo a'a mújjuc
bambú bacáu
bañarse
    se está bañando ubba
barato caa bejre

barba jiímsim

barbacoa, carne tatemada guaca jíma'ari, guaca má'ari

barbechar

está barbechando mó'ite

barrer

está barriendo jíchique

lo está barriendo a'a chicque

barriga, estómago toppa

barro baabu

bastón cuta jissoa

basura chucqui

bautizar

bautiza bato'a

los va a bautizar am bató'onaque

beber

está bebiendo agua baa jé'eye

quiere beber agua baa ji'ibáare

le está dando de beber a'a jí'itua

bendecir

lo está bendiciendo (con agua sagrada) a'a teo'ochía

lo está bendiciendo (con palabras) tu'u nocta at chuppa

besar

se besaron nau teéntec, nat teéntec, nau besíitoc

bien, bueno, está bien tú'uri

bien hecha (fuerte) ousi maachi

bigote jiímsim, charo jiímsim

bilis si'icara

bitache (avispa grande) biicha

biznaga óno'ore

blanco tósali, tósari

blanco muy vivo tossáalai

blando bualco

lo está haciendo blando a'a buálcote

blanquillo tótori cabba

bledo huee'e

bobo (mirón) napichá'ara

bobos (insectos) hueté'eparim

boca teeni

bofes, pulmones sáre'echiam

bofetear

le está bofeteando a'a chonna

bola (en forma de bola) lóbala

bondad tú'ugua

bonito ujyóoli, ujyóori, tutú'uli, musá'ala maachi

borde (de rebozo, cobija, toalla) sé'ebem
borracho naámuquira
borrachos naácoram
borrar, tachar
lo está borrando a'a tuucha
borrego cabara
bostezar
está bostezando ten jája'agua
brasas óbbam
brasil júchajco
bravo yooli
brazos coómim, mam óttam
brea choo'i
brillante, brilla bélojco
brincar
está brincando túbucte
lo está brincando a'a túbuctia
está brincando por todos lados
naa chepte
brisa baijguo
brujería jitéberi
bueno tú'uri
bule, guaje arócosim
burlar
le está burlando, le hace burla
a'a junneria

buscar

lo está buscando a'a jaría

lo quiere buscar a'a jaríubaare

C

caballo cábba'i (s.), cábba'im (pl.)

cabello choónim

caber

cabemos allí ámate quíugua

cabeza cobba

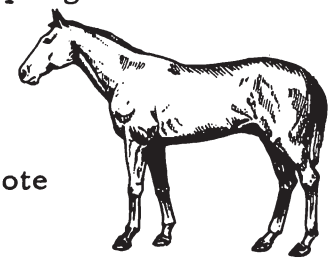
cabezón cóba'ara

cacarear

está cacareando recote

cacarizo sosó'oqui

cachetes jóppem



caballo

cachora, lagartijo (una especie) sita'abuula

cada chicti

cada momento, cada rato ju'ubunne, élaca

cadera huépe'eri (s.), huépe'erim (pl.)

caer

se cae, está cayendo huetche

ya se están cayendo béjam guatte

está cayendo (colectivo) yojte

café claro (color) jusali, jusari

cagar

está cagando buita

caca, excremento buita

cahuama (tortuga del mar) moosen

caimán camma

calabaza harota aayau (s.), ayá'ahuim (pl.)

calabazas cámmam

calabacitas (tiernas) cama loobo

calandria maabis (s.), mabísim (pl.)

calcañar, talón témpe'erim, témpe'eriam

caldo bá'agua

calentar

está caliente succa

está muy caliente tatta

está calentándose súcca'ahue

lo está calentando a'a súccaria

está calentándose (cosa que se pone roja) yossia

está caliente (cosa que se pone roja) yossi

calentura taijhuéchiria

tiene calentura taijhuetche

calmar (un dolor)

calmó com chá'atuc

calor táttaria

hace calor tatta

tiene calor táttare

tiempo de calor tasaria

calzado boócham

calzoncillos saahueéram

cama (de carrizos) tapéjtim

camaleón mótcho'ocolim

camarada jála'i

camarón baa coóchim

cambiar

lo cambia a'a naculia

cambio, feria naculia

caminar

está caminando boojogua

camino boo'o

camiseta guaijgua súppem

camisola, camisa súppem

campo pá'aria

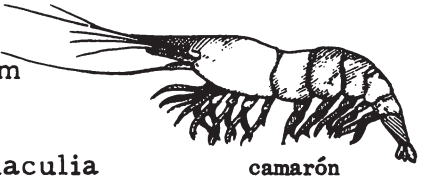
canasta

una especie con tapa mó'oco

una especie de carrizo guaari

canción buiiqui, buicqui

cangrejo tapeconá'aram



camarón

cangrejo

cansarse

está cansado lotte

cantar (un canto)

está cantando buiica

quiere cantar buicbáare

cantor maijto

caña sanna

cara pujba

carbón maátum

caña

cardar

está cardando jíso'ina

cardenal huicharáʼacas, huichaláʼacas

cardo táchi'ino

cargar

lo cargó a'a nucsiica

ellos lo cargaron bempo a'a nucsájjac

lo va cargando (en los hombros)

a'a púʼaate

está cargado (en hombros) púʼacte

lo carga (en hombros) a'a púʼactia

cargo (trabajo) tequia

carne (para comer) guaacas

carne tatemada, barbacoa guaca

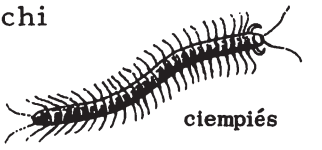
jíma'ari, guaca máʼari

carne (del cuerpo) tecgua

caro bejre
carpintero (pájaro) chóorou
carrizo baácam
cartucho jú'igua
casa cáari
casarse
está casada (mujer) cuúnac
está casado (hombre) juúbec
cascabel (víbora) áyacame
cascabeles áiyam
cáscara beegua
casi batte, aabe
caspa coba beugua
castellana yori nocqui
castigar
lo castiga jiócocha'a éetua, jiócocha'a joogua
cavar
está cavando jí'ibueje
cazar
caza aamu
cayahual móco'osiam
cegar
se ciega líptitu
cejas puj cúmsam

celoso, está celoso na'ibuque
ceniza náposa
centro nasucria
cerca
está cerca (cosa con vida) ilí'imu aane,
caa mecca aane
está cerca (cosa sin vida)
caa mecca óore
cerca de él au jé'ela
cercar
lo está cercando (con alambre)
a'a córa'ite
cerco cóorai, córa'im
cerdo coohui
cerrar
¡ciérrala! ¡aquéa'a pattia!
cerrado páttiari
¡cierra la boca! ¡cámule'e tente!
¡cierra los ojos! ¡cúpe'e!
cerro cauhui
cesar
está cesando yáate
cicatriz chooreebi
ciego, cieguito ripti, lipti
cielo téeca, téhueca (donde está Dios)

ciempiés masía
cierto lútula, yo'éaca
cigarra (insecto) barácachi
cigarro biiba
cinco mamni
cintura huicosa
en la cintura huicojpo
clamar
le está clamando au ujbuanna
claro cálajco
clavar
lo está clavando a'a popona
clavillo, nacido, grano chí'imu
cliente norá
coa, estaca huí'ica
coagular
se coaguló yéjtec
cobija jíniam
cocer
los cuece am baaque
cocinar
está cocinando buá'aguamta joogua
lo está cocinando a'a buassa
cocinado, cocido buassi
cocineras ji'iboléerom


ciempiés

codo tétchom

codorniz suubau (s.), subá'ahuim (pl.)

coger

lo está cogiendo a'a buisse, a'a nú'uye

cojo ro'i, lo'i

cola buasia

colar

está colando jipe'echá

colgar

los está colgando am chaiya

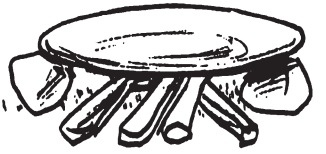
allí está colgado ama chá'aca

color de vaqueta jusali, jusari

colte tábi'irei

comal guáco'ori

comején téepa'arim



comal

comenzar

comienza naate

comer

está comiendo jí'ibua

la está comiendo a'a buá'aye

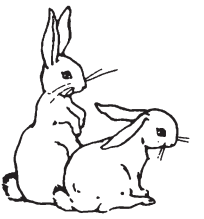
la quiere comer a'a bua'abáare

le da de comer a'a jí'ibuatua

comezón ele'esiiqui

comida, alimento buá'aguame

comilón jí'ibua'ara


conejos

¿cómo? ¿jáchini?
como bénasi
¡cómo no! ¡anaca!
comoquiera jachin junne
compañero jála'i
compasión jiócoliguame
le tiene compasión a'a jiócole
componer
lo está componiendo a'a tú'ute
comportamiento boojoria
comprar
lo compra a'a jinnu
comprender
comprende at ju'uneiya, at ju'une'ea
conducta boojoria
conejo taabu (s.), taábum (pl.)
confesar (al cura)
confiesa pésecte
confianza
le tiene confianza at eiya
conocer
le conoce a'a tá'aya
lo conoce, sabe a'a ju'uneria
consolar
le consuela a'a al-léetua

consumir

se consumió súbinac

contaminar

lo contamina a'a nasonte, a'a náyote

contar

está contando jína'iquia

lo está contando a'a ná'iquia

contento, está contento al-leiya

contestar

le contesta a'a yomnia, a'a yommia

contradecir

lo contradice a'a noc bejre

convertir

se convirtió jíapsi cúactec, jíapsi cújactec

lo convirtió a'a jíapsi cúactiac, a'a jíapsi cújactiac

convidar

le convidó a'a núnnuc

copechi, luciérnaga cuupis

coraje, ira cujtéeri

tiene coraje cujteiya

coralillo siccu-chá'arau

corazón

(vida) jíapsi

(el órgano del cuerpo) suula

cordero ili cabara

cordones, correas huícyam

correr

está corriendo búite

allí van corriendo ámanim tenne

¡corran! ¡ténne'em!

cortar

se corta chucte

lo está cortando a'a chuctia

(serruchando) a'a huiise

(con hacha) a'a má'aco

(con tijeras) a'a chaptia

(el pelo) sicca

corteza cuta cuupe, cuta beegua

cortito ilíppani, póchilai

corto poochi, póchilai

(un pedazo corto) cópelai

corúa (culebra grande) curués

cosechar

está cosechando jíchupa

coser

está cosiendo ji'ica

costar

está costoso bejre

¿cuánto cuesta? ¿jáchisu bejre?

costo bejgua

costillas sána'arim

costra sá'agua beegua

coyote guo'i (s.), guo'im (pl.)

coyuntura tonoa

crecer

va creciendo yó'otu

está crecido (está grande) yó'ohue

creciente baníа, baánec

creer

lo cree a'a súale

lo quiere creer a'a sualbáare

creo que sí jiba tugua, jantuco

cresta (de gallo) chá'apari

criar

los cría am bucque

los crió (niños) am ujú'uc

crin chá'apari

crucificar

le está crucificando cúrusecha'a poona, cútacha'a poona

cruda caa buassi

crujir

cruje los dientes támmim cuume

cruz cúurus

cuajar

se cuajó yejte

cuajo guaaso

¿cuál? ¿jita?, ¿jítasa?

cualquier, cualquiera

(animal, o cosa) jita junne

(persona) jabe junne

¿cuándo? ¿jahuéeyo?, ¿jahuéesu?

cuandoquiera jahuéi junne

¿cuánto?, ¿cuántos? ¿jaiqui?

cuarta, jeme mata'acaane

está midiendo por cuartas mata'acante

cuates guoguó'olim

cuatro naíqui

cubrirse

está cubriéndose au pattia

está cubierto (completamente) lomti

cuernos aáguam

cuero beegua

cuerpo tacá

cuervillo cáacte'era

cuervo cooni

cueva cau guójo'oria

cuidar

lo cuida a'a suaya

cuídate bien tú'usi emo suaya

¡cuidado! ¡émoe'e suaya!

los cuida (niños) am uju'u

culebra baácot (s.), bacóchim (pl.)

cumplir

lo cumple a'a chuppa

cumple con su palabra a'a nooqui chuppa

cuna maácam

cuñada mócari, mócali

curandero jittoléero, jitéberi

curar

culebra

le está curando a'a jitto

(le hace bien) a'a tú'ute

CH

chapalote (maíz de flor) sea batchi

chapo, chapito comé'ela

chapote (una fruta) jápa'ahuim

chapulín guó'ochi (s.), guó'ochim (pl.)

chico ilitchi, ilí'ichi

chicotear

chapulín

lo chicoteó a'a bemmúchac

chicharra, cigarra barácachi

chiflar

está chiflando bicué

chile, chiltepín có'ocori

chile

chillar

está chillando buaana

chocar

se chocó at tájtec

cholla chóuguam

chueco

(como las rodillas) tonnai

(como ladeado) chacui, chácu'urai

chuparrosa sema-lúucu

chupar

se está chupando el dedo sútuta chuune

churrea táaruc

D

dañar

hace daño yore nasonte

dañino, dañisto caa joria

dar

lo da a'a macca

lo da (regala) a'a miica

lo quiere dar a'a micbáare, a'a macbáare

dátil láatiro

de bétana

debajo bétucu

deber

le debe a'a huiquiriiya

débil caa útteac, caa úttiac

debilitado bual químula

decir

así dice júnel jiagua, ínel jiagua

así quiere decir júnel jiaubáare

dedo suttu

dedo

pulgar buere suttu

índice yupti suttu

cordial násuc suttu

anular senu suttu, aa sau suttu

meñique, auricular ili suttu

dejar

¡déjalo! ¡aquéa'a tojja!

lo dejó a'a to'osiica

ellos lo dejaron bempo a'a to'osájjac

delante

va delante bat hueiye

delante de mí ínopachi

delgada

(cosa) tapsiólai

(persona) huilojco

de oquis quíali

derecha (la mano) bátatana

derecho lútula

derribar

lo está derribando a'a tabbe

derrumbar

se derrumbó rémtec

desarrollarse

se está desarrollando huiróa

desatar

lo está desatando a'a buttia, a'a guoitia

desbaratar

se desbarata jerojte

lo está desbaratando a'a mójactia

descansar

está descansando jimyóore

descolorar

se está descolorando tojte

descomponer

se descompuso nasóntuc

lo descompuso a'a nasóntec

desconcertar

se desconcertó ráctec

descubrir

lo descubre yea'a buisse

desear

lo desea a'a ucule

desgranar

lo está desgranando a'a chiihue

deshacer

lo está deshaciendo a'a mójactia

desmayar

se desmayó taámuc

desmontar

está desmontando maguojte

desmoronar

se desmorona mojte

lo desmorona a'a mojtia

desollar

está desollando peúte

lo está desollando a'a peutía

despacio laúti

desparramar

se desparramó chíbejtec, réjactec

lo desparramó a'a chíbejtiac

se desparramó (con violencia) chíjactec

lo desparramó (con violencia)
a'a chíjactiac

despedazar
se despedazó rébectec
lo despedazó a'a rébectiac

despegar (tierra, piedra)
se despegó sóoctec, cóoctec

despellejar
se despelleja jerojte

despertar
está despertando bussa

desplumar
la está desplumando a'a masa pópona

despolvorear
está despolvoreando huijte
lo está despolvoreando a'a huijtia

después chúcula

desteñir
se está destiñendo tojte
no destiñe caa tojte

desviar
se desvía naase

desyerbar
está desyerbando jínajare

de veras yo'éaca

día taáguari (s.), taáguarim (pl.)

medio día lula cáttec

dialecto nocqui

diario chicti táapo

diarrea bórojtiria

tiene diarrea bórojte

diente tammi (s.), támmim (pl.)

diez guojmamni

diferente lugar séca'ana

difícil obíachi

dilatar

se dilató bínguatuc

dinero tommi

discutir

está discutiendo noc nassua

divertirse

se está divirtiendo au al-léetua

divorciar

se divorció de ella a'a jímmac

doblar

lo está doblando a'a tottia

está doblado tóttila

está doblando el cuerpo posocte

doctrina (enseñanza) yore majtíaguame

doler

¿dónde te duele? ¿jácse'e guaante?

dolor guantiria

dominar

lo domina a'a yu'e, a'a yeeca

doncella beeme

¿dónde? ¿jácuni?, ¿jácu'u?

¿de dónde? ¿jácu'ubo?

dondequiera jac junne

dormilón cóche'ela

dormir

está durmiendo cotche

quiere dormir cotbáare

dos guooyi

duele có'oco

dulce cacca

durar (tiempo)

está durando allí ama bínguatu

duro, está duro námaca

se le hace duro námacale

E

eco siba guocqui

echadero (de animales salvajes) teejo

echar

está echando agua a las plantas jibá'ate

está echando guía (una planta) huiróa

le echó fuera yea'a béebac

lo echó (tiró) a'a jímmac

los echó (tiró) am guó'otiac

echo étchom

edificio cáari

él, ella (sujeto) áapo

ellos, ellas (sujeto) bempo

elotes ábarim

elote

embarazada, preñada tómmac, usita jípure, abe asóa

embarrar

lo está embarrando áacha'a bentía

emblandecer, ablandar

lo está emblandeciendo a'a buálcote

embustero aranóqui'ichi

empachar

se empachó póttec

empalmada lópola

empezar

lo está empezando a'a naate

empujar

lo empuja a'a yu'a

empuñar

lo está empuñando a'a máchuctia

enagua coá'ari

encinta abe asóa

encerrar

lo está encerrando a'a pattia

encima beppa

encima de la mesa mesata beppa

encogido cóhuila, cóhuilai

encontrar

lo encontró a'a nánquec

enchiloso có'oco

enchuecar

se enchueca cóhuicte, tonna

endenantes (hace rato) bejaco

enderezar

se endereza rútucte

lo endereza a'a rútuctia

enemigo (mi) in sáayo, nee béjreme, in bejri

enfadar

está enfadado rójicte

enfadoso lottíachi, lotti éenaque, lotti múcsiachi

enfermar

está enfermo có'ocore

enfermedad có'ocoa

enfermo (el) có'ocoreme

enfriar

se enfrió síppec

lo enfrió a'a síppac

engañar

le engañó a'a ba'itá'aguac

engaña yore ba'itá'agua

engendrar

lo engendró a'a yorémiac

engordar

está engordando áuhuiria

engrandecerse

se engrandece au jábele, au buériale, au úttile

enjambre semma

enmohecer

se enmoheció copo síuhuec, popo síuhuec

enojar

está enojado omte

está enojado con él au omte

enredarse

se está enredando huiróa

enseñar

le enseña a'a majtía

enseñanza yore majtíaguame

ensuciar

se ensució chí'icha au yáuguac

entenada guá'im mal-la

entenado guá'im ú'usi

entender

entiende at ju'uneiya

entero caa rérebei, caa jotchi

enterrar

lo está enterrando a'a maa'a

enterrado túttila

entonces guana'i, guaná'ari

¿y entonces? ¿guaná'isu?, ¿júnacsu?

entrada aman quimúgua'apo

entrar

está entrando (se mete) quibaque

allí están entrando ámam quiimu

¡pase! ¡quibáque'e!

¡pasen! ¡quimú'em!

entristecer

está triste siroca

enviar

le envió para allá aman a'a bíttuac,
aman a'a jaásec

envidia at coptíguame

envidiar

le tiene envidia at copte

envolver

lo envuelve a'a bí'itia

equipaje á'ana

equivocar

allí se equivocó ama jió'obec

eructar

está eructando é'ute

escama cuchu cuupe

escarbar

está escarbando jí'ibueje

escarmenar

está escarmenando jíso'ina

escoba jíchiquia

escoger

los está escogiendo am pugua,
am yeu pugua

esconder
- lo esconde a'a esso
- se esconde éusu
- a escondidas éhuil

escorpiones sáca'ahuim

escribir
- está escribiendo jí'ojte
- escrito jí'ojteri

escuchar
- está escuchando jíccaja

escupir
- está escupiendo chitguatte

ese, ése
- (sujeto) ju'u, jú'uri
- (complemento) juca, júca'i, júca'ari

esos, esas, ésos, ésas jume, júme'eri

espalda joo'o

espantar
- espanta guomte
- lo espanta a'a guomtia

esparcir
- se esparció (con violencia) chíjactec
- se esparció chíbejtec
- lo esparció a'a chíbejtiac

esperar

está esperando boobitcha

espigar

está espigando mougua, bujte

se espigó bújtuc

espina huitcha

espinar

se espinó soósoc

espinilla guoc óttam

espíritu jíapsi

espolear

lo espoleó a'a témtiac

esposa juubi

esposo cuuna

espuma sómo'ochia

esquite (maíz tostado) saaqui

esquivar, evitar

lo esquivó a'a neécac

estafiate chí'ichibo

estar (localidad, estado)

allí está (persona, animal) ama aane

allí está (cosa sin vida) ama óore

¿cómo está Ud.? ¿jáchise aane?

está ocupado (persona, animal) obisi aane

está ocupado (cosa sin vida) obisi óore

estrella

este, esta, éste, ésta
(sujeto) i'i, í'iri
(complemento) íca'i, íca'ari
este día en táapo
este lado íatana, í'ibotana
estómago toppa
estornudar
está estornudando je'echijte
estos, estas, éstos, éstas íme'i, íme'eri
estrella chocqui
estudiar
está estudiando (enseñándose) au majtía
excavar
está excavando jí'ibueje
excremento buita
exprimir
lo está exprimiendo a'a piique
extender
lo está extendiendo a'a béractia, a'a huíroctia

F

fácil caa obíachi
faja huicósam
falda coá'ari
faltar
le falta au bé'eye
falta poco (ya mero) abésula
feo júnnera
feria, cambio naculia
fiesta pajco
fierro sisi'iguooqui
fijar
se fija en él at suugua
filo
tiene filo, filoso buaahui
flaco guaquila, guaquira
flagelar
le flageló a'a bemmúchac
flauta baca cusia
flecha jú'igua
flechar
dale un flechazo a'a mujje
flema járacam

flojo, perezoso oobe
muy flojo obé'era
flojo (un poste) caa cúttila
flor seegua
flor de calabaza bisse, cama seegua
flor de mesquite chúnajcom
fondo, refajo guaijgua súppem
fornicación éhuil jámuchiaguame, éhuil jaámuchim jípuguame
fornicar
fornicó éhuil a'a juúbec
fortaleza uttea, uttia
fragante huinjubba
frente cobaméje'eria
fresco baayi, baali
frijol muúnim
frío (sustantivo) séberia
hace frío sebbe
siente frío sébele, sébere
tiene frío jóa'asu
friolento sebelí'ichi
fruta taaca
fuego tajji
fuerte útteac, úttiac, cutti
fumar
está fumando, fuma yenna

flor

G

galabís, tigrillo tóppol

gallina

galopear

está galopeando polajte

gallina tótori

gallo totoró'ora

ganar

él ganó áapo yó'oc

¿quién ganó? ¿jábesu yó'oc?

le ganó a'a coóbac

ganso sîbarou

gargajear

está gargajeando jara guatte

gargajo járacam

garganta cuta'anaacusía, cusía

garrapata teemai

(una especie pequeña) huiina

garza baá guoorou, baá jousi

gastarse, consumir

se gastó súbinac

gatear

gatea, anda gateando guacca'anamma

gato missi (s.), míssim (pl.)

gato montés buejrabbon, juya missi
gatos, brazos, biceps coómim
gavilán taahue
gaznatar
le está gaznatando a'a chonna
gemelos guoguó'olim
gesto
hace gestos con la boca quinacte
le hace gestos con la boca a'a quinactia
gobernar
lo gobierna a'a yeeca
gobierno yá'ura
golpear
le golpeó có'ocosa'a yáuguac
va a golpearse có'ocosau yáanaque
gonorrea júba'asa
gordo auhui
gordura áuhuiria
gorrión mó'el
gota chacti
gotear
se gotea chacte
se gotea (una casa) baahue
se gotea (balde, olla) jiique
gozo al-léeguame

grande bué'uru, bueere
granizo téjjam
grasosa óchoco
grillo quiíchul (s.), quichúlim (pl.)
gris tóloco, tóroco
gritar
está gritando chaaye
te está gritando emou chaaye
gruesa (arena) rajco
grueso túurui
grulla cóorou
guajolote huíjolo, có'obori, có'obo'ori
guaje, bule arócosim
guamúchil maco'ochiini
guaraches bera'abótcham, petatíom
guardar
lo guarda a'a é'eria
lo guarda (cuida) a'a suaya
guásima (árbol) ajya
guayabas guáibasim
guerra násuagua
gusano buitchia
gustar
le gusta a'a tú'ure, a'a tú'ule,
a'a musá'ule

grillo

H

habitación jogua

hablar

habla nooca

hacer

¿qué haces? ¿jítase'e joogua?

lo hizo a'a yáuguac

hecho yáari

está haciendo casa cáate

hace calor tatta

hace frío sebbe

le hace a un lado a'a omoute

que le hace éla'apo

hace poco jú'ubua

está haciendo leña cúttam ríutia

hace tiempo bingua

hacia á'abo

viene para acá á'abo hueiye

hacha tépuam

hachar

está hachando jíma'aco

lo está hachando a'a má'aco

hallar

lo halló a'a téuguac

hambre

tiene hambre téba'ure

hartar

se hartó jóboac

hartado jóbori

hasta núquisi, tajti

hasta ahora en tajti

hay

allí hay ama aica

no hay caíta

hechicero móriac (s.), mória'aram (pl.)

hechizado sibori

hechizar

hechiza yore sisibo

hecho yáari

hecho a mano mámammea yáari

heder

hedió juújac

hembra jámmut

herida (llaga) sá'agua

herido (cortado) chúctiaguac

hermana

mayor ácoro

menor guaayi

hermano

mayor (de una mujer) ábachi

mayor (de un hombre) saayi

menor saíla

hermoso tutú'uli, musá'ala maachi

hermosura, paperas bajia

herrar

lo está herrando am tepójtitua

fierro de herrar tepojti

hervir

está hirviendo pojte

hiel si'icara

hielo sáppam

hierro sisi'iguooqui

hígado jeémam

higo chuuna

higuerilla (arbol) québe'enogua

hija

(de mujer) jámut asóa

(de hombre) maala

hijo

(de mujer) ou asóa, asóa

(de hombre) u'usi

hijastra guá'im mal-la

hijastro guá'im ú'usi

hilar

está hilando jicua

hilo huii'i

hincar

se hinca tónommea quicte

hinchar

se hinchó (el estómago) póttec

se hincha (sofoca) jábojte

se hinchó bájjac

hoja

hipo

tiene hipo jé'octe

hoguera rúpacte

hoja saugua

hoja de maíz sánaba

hombre oo'ou (s.), oóhuim (pl.), omme

hombro jenno (s.), jénnom (pl.)

homicidio yore súaguame

honda huicha'araquía

hondo mecca có'omi

hormiga

honrar

le honra a'a yó'ore

hormiga

(una especie roja) eeye

(una especie) ere'esuúquim

hotel yore mamábetguame

hoy é'eni

hoy día en táapo

hoyo guójo'oria

un bajo jóoroi

hizo un hoyo a'a guójoctiac

huérfano leepe

hueso otta

huevo cabba

blanquillo tótori cabba

huir

huyó búitec

arrancó guántec

huitlacoche huíribis

humear

está humeando buichía

húmeda ba'ari

humo buichiria

humo (hizo humo) buiichi

hundir

hundió róptec

hurtar

los hurta am ecbua

I

idioma nocqui
iglesia teó'opo, teópo, tiópo
igual ále'ebenna
iguana huicúrim
imitar
imita maato
imponerse
se está imponiendo joiguá
está impuesto joiguala
incienso topórom
indígena yoreme
inmediatamente seepi
intestinos siíguam
invitar
le invita a'a nunnu
ir
allí va ama hueiye
allí van ámanim caate
ya se va beja siime
se fue siica
ya se van béjam sacca
se fueron sájacamme

allí fui ámanne nóitec
va tras de él aa sau hueiye
va delante de él áapat hueiye
ira cujtéeri
tiene ira cujteiya
ixtle tassi
izquierda míco'otana

J

jabalí juya cohui
jabón saábom
jactarse
se jacta au jábele, au úttile
jalar
lo está jalando a'a huiique
lo jaló para afuera (sacó) a'a yeu huícquec
jefe yá'ut
jején cúurum
jeme, cuarta mata'acaane
está midiendo por jemes mata'acante
jícara bueja
jinetear
está jineteando tamajte

jorobado joróochi

joven

(mujer) beeme

(hombre) jú'ubua yó'otu

juanillos mánolim

juego yéiguame

jugar

está jugando yeehue

quiere jugar yeubáare

juguetón yeuléero

jugo bá'agua

juntar

está juntando basura chucta nau tojja

los está juntando am nau tojja

está juntando leña qué'ehue

junto a naapo

junto a la casa cari naapo

juntos nauhui, nau

jurar

lo juró a'a lútu'uria yáuguac

juzgar

le juzga nocta at chuppa

será juzgado nocta at chupánaque

L

labios

labio temberia

labor, lote guaasa

ladear

se ladea chácucte

ladeado chácala, chéquelai, cháculai

lado

otro lado (otra banda) guáitana

al otro lado guanná'abo, bíasi

del otro lado guaná'abotana

a un lado omochi

ladrar

está ladrando buuye

ladrón ecbualéero

lagartija poróhuim, poróhuiam

lago bauba'a

lágrimas ópuam

lamentar

está lamentando jiócot jiagua

lamer

está lamiendo té'ebua

lana bóuguam

largo, alto teebe

laringe cusía

lástima

es una lástima (una pérdida) beuti maachi

le tiene lástima a'a jiócole

lastimar

se lastimó (músculo, coyuntura) síríctec

está lastimado síríctila

lavar

está lavando jípacsia

está lavando ropa sáncota bacsia

se está lavando las manos baijma

lazar

lo está lazando a'a chó'ila

leche (en el pecho o ubre) cáuguam

tiene leche cáuguac

leer

está leyendo jío'osiam bitcha

sabe leer jío'osiam tá'aya, létram tá'aya

lejos mecca

lengua ninni

leña cutta

letra jío'osia

levantar

lo levantó a'a tóboctiac

lo levanta (para estar sentado) a'a yéecha

levantarse

se levanta yejte

se levantan joótemme

liebre paaros (s.), paró'osim (pl.)

liendre náchi'icala

limpiar

lo está limpiando a'a núijna

lo está limpiando (por completo) a'a basúa

lo está limpiando (haciendo bien) a'a tú'ute

limpia las narices chom tú'ute

liso chítaco, chítajco

listar (para un viaje), alistar

está listandose guátacte

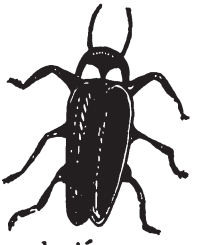
lodo techóa

loma choppoi

lonche nuu'u

lote, labor guaasa

luciérnaga cuupis



luciérnaga

luego, inmediatamente seepi

¿y luego?, ¿y entonces? ¿júnacsu?, ¿guaná'isu?

lumbre tajji

luna meecha

luz machiria

ya hay luz beja maachi

no hay luz (está oscuro) caa maachi

LL

llaga sá'agua

llama

está haciendo llama rúpacte

llamas rúpactiriam

llamar, gritar

está llamando chaaye

te está llamando emou chaaye

llano pá'aria, bueca pá'aria

llanto buánguame

llegar

ya llegó beja yépsac

ya llegaron béjam yájjac

llegará yebíjnaque

allí van a llegar ámanim yáijnaque

llenar

se está llenando tápuna

lo está llenando a'a tápunia

está lleno tápuni

ya se llenó (de comida) beja jóboac

está lleno (harto) jóbori

llevar

lo lleva a'a hueria

lo llevó (cargó) a'a nucsiica

está llevando una cosa con palanca huíjju'ute

lo va llevando (cargando en hombros) a'a pú'aate

lo lleva (carga en hombros) a'a pú'actia

lo lleva en la cabeza a'a água'ate

llorar

está llorando buaana

quiere llorar buanbáare

llover

está lloviendo yucque

quiere llover yucbáare

llovió yúccuc

lloviznar

está lloviznando síjjo'ote

lluvia yuccu

M

macizo jójoni
machetear
está macheteando jíma'aco
lo está macheteando a'a má'aco
machihui bajú'uqui
macho oo'ou
madero, madera cutta
madrastra guá'im aiye
madre aiye
madrina bato aiye
madrugar
madruga maricaróa
en la madrugada maricaróapo
madurar
está madurando buasse
maduro buassi
magistrado yá'ut
maguey cuu'u
maguey casero (plantado) guaj cu'u
maguey del campo (silvestre) juya cu'u
maíz batchi
malacate jícuria

maguey

malo

es malo (no bueno) caa tú'uri

es malo (comportamiento) jué'ena

mala persona jué'ena yóreme

tiene mal de ojo ripte

mamar

está mamando ché'eye

manada motcha

manantial séneca

mancebo jú'ubua yó'otu

manco (no tiene fuerza la mano) mam cálalai

mandar

lo manda (ordena) a'a sauhue

le mandó para allá aman a'a bíttuac, aman a'a jaásec

me mandó una carta cártata inou bíttuac

¿mande? ¿jita?, ¿jáchini?

manifestar

se manifiesta au yeu machiria

lo manifiesta yea'a machiria

mano mámmam

la palma (o hueco) de la mano mam béta'ari, mam béta'aria

mantecoso óchoco

mañana yooco

pasado mañana yooco machuco

en la mañana quethuéeyo

mapache

mapache choopaarau

mar baahue

maravillar, admirar

se maravilló at guómtec

marchante norá

marchitar

está marchitando choohue

mariposa baisé'ebori, baisé'eboli, baasé'ebori

martillar

lo está martillando a'a popona

más ché'eguasu

es mejor che'e tú'uri

más que beppa

es más alto que yo ino beppa teebe

masa tuusi

masticar

lo está masticando a'a co'a

mata, planta ouguo

matar

lo mató a'a mé'ac

los mató am súguac

matavenado (insecto) cobataarau

matrimonio emo jubíaguame

matupari, mapache choopaarau
mayate (insecto) majóbari
mazorca ábari (s.), ábarim (pl.)
mecate huiteri
mecer

mazorca

se mece coohue (en el aire), yoogua
medicina jittoa
médico mérico
medio nasucu, násucu
media noche tucáa násuc huéeyo
medio día lula cáttec
medir
lo está midiendo a'a jú'unacte
mejilla jóppem
melón mínori
mellar el cuchillo
está mellando a'a buahui mojtía
menear los párpados
está meneando los párpados répirépicte
menospreciar
lo menosprecia caíta'apa'a bitcha
mentira aranóqui'ichia, aranóqui'ichiguame
mentir
miente, hecha mentira aranóqui'ichi
mentiroso, embustero aranóqui'ichi

mercado parían (poco usado ahora)
mes meecha
mesa meesa
mesquite jú'upa
flor de mesquite chúnajcom
mestizo
(padre de raza blanca - madre indígena)
yori sanco
(padre indígena - madre de raza blanca)
yori sóbiri
mestro (un lider religioso) maijto
metal teta buanía
metate matta
meter
lo mete a'a quibacha
los mete am quiima
mezcal cuu'u
mezclar
lo mezcla a'a cuutía
mezón yore mamábetguame
mi (posesivo) in
a mí, me (objeto) nee
miedo
tiene miedo majhue
hay miedo maijgua

metate

miel mumu bá'agua

milpa sunnu

mimar

está mimado au nó'ochile

mirar

¡mira! ¡bitcha!, ¡juyú!

lo miró a'a bítchac

lo quiere mirar a'a bitbáare

mira por las orillas de los ojos

puj cháca'arim

mirasol, girasol bíse'ebeero

mirón napichá'ara

mismo

él es, él mismo ája'aria

lo mismo, el mismo ája'i, á'ari

mitad násuc ámani

moco choómim

moho copo siuhue

mojada cómonila

mojar

le moja cómona

lo moja a'a cómonia

moler

está moliendo tuuse

molido tussi

molestar

es molesto múcsiachi

molesta mucsi éetua

molestoso múcsiachisi maachi

mollera choogua

momento chúbala

cada momento élaca, ju'ubunne

moneda tommi

montaña cauhui

monte, espesura juyya

moneda

morder

lo muerde a'a qué'eye

lo mordió a'a qué'eca

lo quiere morder a'a qui'ibáare

muerde yore quecque

morir

se está muriendo muuque

se murió muúcuc

quiere morir mucbáare

ya están muriendo béjam cocco

se murieron cóccocamme

mosca sé'ebori (s.), sé'eborim (pl.)

mosco, zancudo, mosquito guoo'o (s.), guoó'om (pl.)

mostrar

lo muestra a'a bittua

mover

está moviendo yoogua

lo mueve a'a yoogua

está moviéndolo (en el aire) a'a huíutia

muchacha ili jámmut (s.), ili jaámuchim (pl.)

muchacho uusi (s.), uúsim (pl.)

muchas veces juebénasi

muchísimo unna

mucho, muchos juebenna

(numeroso) yú'uni, bú'uru

me gusta mucho tú'usina'a tú'ure

le ama mucho tú'usi a'a nacque

mudo caa nocame

muelas támpa'arim

muerte cóccoguame

muerto muquila, muquira

mugre téchu'unia

mujer jámmut (s.), jaámuchim (pl.)

mundo ania

muñeca (del cuerpo) mam óttam

murciélago sótchic (s.), sóchiquim (pl.)

muslos mátcham

murciélago

muy tepa, unna, tú'usi (tú'isi, túisi)
muy bueno tepa tú'uri
muy oscuro unna cutcoa
es muy flaco tú'usi guaquíla
es muy flojo tú'usi oobe

N

nacer
nació tómtec, yoórec, yeu tómtec, yeu yoórec
nació (una planta) síuhuec
nacido, clavillo, grano chí'imu
nada caíta
nadar
nada, está nadando bajume
nadie caabe
nalgas cáiyim
parte posterior (de persona, barco, etc.) chobbe
naranja naráaso
nariz yecca
narizón yéca'ara
nata, se forma nata bechoria

nativo

es nativo de allí ama joome

neblina baijguo

cayó neblina baij huétchec

necesitar

lo necesita tú'usa'a guáatia, a'a necesitaroa

negro chuculi, chucuri

negro oscuro cútcosi chucuri

nene ili ussi

nido toosa

nieve sáppam

ninguno caabe (persona), caíta (cosa)

a ninguna parte cáacuni

niña ili jámmut

niño ili oo'ou

nixtamal napobacqui

no e'e

no hay caíta

no quiere caabáare

no ve caa bitcha

noche tucáari

media noche tucáa násuc huéeyo

anoche tucábiaco

nombrar

le nombró a'a téguaatuac

nombre téguam

nopal naabo

nopal

nosotros (sujeto) ítapo

a nosotros (complemento) itom

noticia

está dando noticia ju'unéeguamta nenca

nube naamu

está nublado naámuc

nuca bi'a

nudo jísumari

nuera jacaraye, jacalaye

nuestro (posesivo) itom

nuevo bemela

nunca caibu

O

ocote guocco

oculto éhuil

ocupado

está ocupado (persona, animal) obisi aane

está ocupado (cosa sin vida) obisi óore

ocho guojnaíqui

odio

le tiene odio a'a omtía

oído naca guójo'oria

oír

oye jíccaja

ojo

ojos puúsim

olas máarem

oler

¡huélelo! ¡a'a júju'ubua!

olor

huele mal chí'icha juuba

huele bien tú'ulisi juuba

olote naaguo

olvidar

se olvida copte

lo olvida a'a coptia

olla

olla sóto'ori (s.), sóto'orim (pl.)

(para cargar agua) bá'achia (s.), bá'achiam (pl.)

está haciendo ollas sóto'ote

ombligo siicu

onza óuseri, óusei, óusel

oración Diostau buanguame, Diostau nocguame

orar

está orando Diostau buaana, Diostau nooca

ordenar

lo ordena a'a sauhue

ordeñar

está ordeñando jipí'ique

la está ordeñando a'a piique

orejas náccam

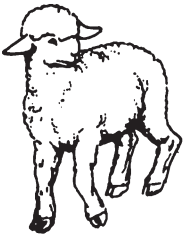
orejudo náca'ara

orilla mayóa

orina siisi

orinar

está orinando siise



oveja

orqueta tácalai

ortiga náta'are

oscurecer

está oscureciendo caa machisi aayu

oscuro cutcoa

está oscura (falta luz) caa maachi

ostiones coná'asim

otro tá'abuim (s.), guaate (pl.)

otra vez juchi, juchéntoco

oveja cabara (s.), cabáram (pl.)

P

pacer

lo está paciendo a'a jí'ibuatua

padecer

padece jiócot aane

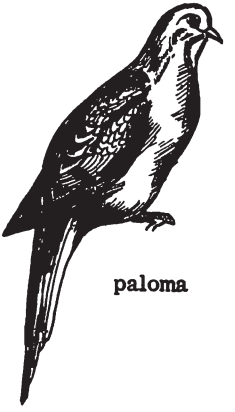
padeció jiócot aica

padrastro guá'im atchai

padre

(de hombre) atchai

(de mujer) japchi



paloma

padrino bato atchai

pagar

lo pagó a'a béjtuac

pájaro huiíquit (s.), huiquíchim (pl.)

palabra nooqui

palanca huíjju'utiria

palma tacco

palma (de la mano) mam béta'ari, mam béta'aria

palo cutta

palo fierro ejéa

paloma guoccou (s.), guócohuim (pl.)

palomilla baisé'ebori

pan paánim

está haciendo pan pante, pánim joogua

pando tánalai

está pando tanna

pantorrilla guoc yábu'uli, guoc yábu'uri

panza (cosa actual) tó'ona

panzón tópa'ara

papel jío'osia

paperas, hermosura bajia

para béchi'ibo

parado huéiyec, quíctec

parados já'abuec

paralítico cáractila

parar

se paró quíctec

¡párate! ¡quícte'e!

allí se pararon ámanim jáptec

¡párense! ¡jápte'em!

parecer

se parece ále'ebenna

pared saami

paredón, peña siiba

parejo nanáhuichi, nánancha

parientes guaguaim

parir

parió asóac

parpadear

está parpadeando répicte

párpado puj beegua, puj mayóa

partir (pan, comida)

lo partió a'a rébectiac

pasar

fue de paso náabujti, naabúrujti

está pasando el río (vadeando) jaguajte

los pasó ame guam siica

pascola pajcó'ora

pasear

está paseándose paseáloa, quia hueiye

pastor (de ovejas) cabyero

pastura bajú'uri

patear

está pateando temmu

patrón teeco

paz yanti jíapsiguame

pecado jué'ena ayuri, caa tú'usi ayuri, caa tú'ugua yáari

pecador jué'ena yóreme

pecho, tórax tauhui

pechos píppim

pedazo rebbei, lébela

se hace pedazos (desmorona) mojte

lo hace pedazos a'a mojtia

pedir

pide aagua, nétane

pedorro, pedo jújа'ara

pegar

le pega a'a béeba

le pega (chicotear) a'a bemmucha

lo pegó (con goma) a'a chuú'ac

peinar

se está peinando au chicque

pelar

los está pelando (cierta clase de alimento) am batte

pelear

está peleando, pelea nassua

peleador nassualéero

pelo

del cuerpo bóuguam

de la cabeza choónim

está haciendo el pelo sicca

pellejo beegua

pellizcar

está pellizcando sucque

pellizca yore sucque

pensamiento éeguame

pensar

piensa eiya

así piensa junel eiya

peña, paredón siiba

pepenar

está pepenando pugua

pequeño ilitchi, ilí'ichi

perder

lo perdió a'a tá'aruc

anda perdido chictula

perdió (un juego) coóbec

se echa a perder copo siuhue, popo siuhue

perdonar

le perdona a'a jiócore

perdón jiócoriguame

perezoso oobe, obé'era

permitir

le permite (da permiso) a'a jehuíteria

perro chuu'u (s.), chuú'um (pl.)

pertenecer

le pertenece áapa'a átteac, áapa'a áttiac

perseguir

lo persigue a'a jaase

persignar

está persignando cúrujte

pesado bette

pescado cutchu

pescador cuchuléero

pescar

está pescando cuchu buisse, cuchu sugua

está pescando (con anzuelo) bo'a

pescuezo cuta'anagua

pestañas puj sé'ebem

pestañear

está pestañeando répicte

petate jípetam

picamaderos, carpintero chóorou

picante có'oco

picar

le picó (un insecto) a'a juújac

lo picó (con cuchillo, aguja, o palo) a'a sóiyac

pica (un insecto) yore jujja

pichón guoccou

pie, pies guócquim

planta del pie guoc béta'ari

piedra tetta (s.), téttam (pl.)
piel beegua
pierna guoc óttam
pinacate (insecto) jubamáta'aca
pinole sac tussi
está haciendo pinole sac tusse
pintar
está pintando yocca
pintoresco ujyóoli, ujyóori
piojos éttem
tiene piojos éttec
piola huiteri
pisar
lo pisó at chéptec
pitahaya aaqui
pizcar (maíz)
está pizcando jipesumma
placenta caugua
planchar
está planchando asentaroa, plancharoa
planta juyya
plantar, sembrar
lo está plantando a'a eecha
platicador etetéjoa'ara

platicar

está platicando ettejoa

plato puráato

plomo (color) tóloco, tóroco

pobre polóobe, póobe

poco

(cantidad) ilicqui

(distancia) jé'ela, caa mecca

poco a poco laúlaúti

poder (fuerza) uttea, uttia

tiene poder útteac, úttiac

poder

puede árahue

podre bicá

podrido bicara (carne, cosa comestible)
moera (madera, ropa, etc.)

polvo tóro'ochia

poner

los está poniendo am to'a

ponlos allí ámam joiya

ponlo allí ámanea'a yetcha

ahí está puesto ama ánnec

pone las manos encima at mamte

poner huevos

pone cácaba

poquito ilicqui

por béchi'ibo

por demás quía beja

por eso quíali'icu, junen béchi'ibo, júntuc

¿por qué? ¿jatchíaca?, ¿jatchíacasu?

porque bué'ituc

portarse

se porta bien tú'usi emo nú'uye, tú'usi au boojoria

posesiones á'ana

postrarse

se postra tónommea quicte

se postran tónommeam japte

predicar (los pascolas) jinabacca

pregunta nátemaeguame

preguntador nátemae'era

preguntar

está preguntando nátemae

le preguntó a'a temaec

prender

le prendió a'a peréesotec

está preso peréesotuc

prestar

lo presta a'a reugua

prestar atención

está prestando atención at mamatte, a'a nácate

prieto chucuri, chuculi

primero batchu

lo quiere hacer primero bácha'a yaabáare

primogénito qué'esami, bat huéeme

probar

la prueba (comida) a'a jiihue

procesión cóntiguame

está haciendo procesión conte

prohibir

¡prohíbele! aquéa'a táctiria, aquéa'a é'eteria

pronto lauti

hágalo pronto nonoríquise aane

vas pronto noite'e aane

pudrir

está pudriendo mooye (madera, ropa, etc.)
biica (comida, carne)

puede ser jamácu'u

puerco coohui

puerta puéeta

pues júntuco

hacer calor, pues tátta'abuan

puerco

es usted pues émpo'ocu

pulga tépput (s.), tépuchim (pl.)

pulmones sáre'echiam

punto síbulai

punta de espina huicha síbulai

puño mámam quítoctia

pura (no mixta) áusu'uli

pus bicá

Q

¿qué? ¿jita?, ¿jítasa?

que le hace éla'apo

quebrar

se quebró (madera) cóttec

se quebró (barro, fierro) jámtec

la quebró a'a jámtiac

quedar

se quedó taáguac

quejar

se está quejando té'ine

quelele queré'ere

quelite jí'uri

quelite de agua huee'e

chichi quelite mámyam

quelitear

fue a los quelites (quelitear) jí'usec

quema yore tatta

quemar

se quemó tájjac

lo quemó a'a táyyac

querer

lo quiere a'a guáatia

¿quién? ¿jabbe?, ¿jábesu?

a quien jábeta

quién sabe jé'itu

quienquiera jabe junne

quieto yanti

quijada charo guá'asa'ari, ten guásа'ari

quitar

lo quitó a'a úguac

quizás, quizá já'ani, jamácu'u, jámac junne

R

raíz naagua

rajar

se rajó ríutec

la rajó (leña) a'a ríutiac

está rajado ríutila

se raja, abre (madera) étajte

lo está rajando (abriendo) a'a étajtia

se está rajando (persona) jísi'ibua

rama mesé'equiria

rápido lauti

rana báta'achi (s.), báta'achim (pl.)

rascar

se está rascando au guó'oque

lo está rascando a'a guó'oque

raspar

está raspando becte

lo está raspando a'a bectía, a'a ruuse

rasurar

se está rasurando au bectía

rata (del campo) tóori

(de la casa) cochi ráata

rata

(otra especie del campo) ná'aca

rato, al rato chúbala

ratón chíccul (s.), chicúlim (pl.)

rayo, relámpago béroctiria

raza blanca yóori

indígena yoreme

rebosar

está rebosando yeu guó'ote

recibir

lo recibe a'a mabeta

recio lauti

recoger (lo esparcido)

la recoge a'a nau tojja

recordar

lo recuerda au guáate

recto tennei

red jíte'erim

redondo cónilai, técolai

refajo guaijgua súppem

reflejar

está reflejando beroctopapa'ataane

regalar

lo regala a'a miica

regalo miiqui

regañar

lo regaña a'a buuye, a'a o'ómtia

regar

está regando banya

regoldar, eructar

está regoldando é'ute

regresar

regresa notte

reino yá'ura

reír

está riendo, se ríe aache

se está riendo de mí nee acbua

relampaguear

está relampagueando bérocte

remedar

está remedando maato

remedio, medicina jittoa

remendar

está remendando jícha'abua

lo está remendando a'a chá'abua

remojar

lo remoja a'a cómonia

remoler

lo remuele a'a jotta

remolido jotchi

remolino teetuucu

renacuajo síbo'ori

renovar

lo renueva a'a bemélate

rentar

lo renta a'a reunenca

reparar

lo está reparando a'a tú'ute

repartir

los reparte am ná'iquimte

de repente colopti

repudiar

le repudió a'a omóutec

resandero maijto

resbalar

se resbala chítojte

resbaloso chítaco, chítajco

rescatar

lo rescató a'a jíne'uc

resollar

está resollando jasojte

respetar

lo respeta a'a yó'ore

respirar

respira jíabite

responder

le responde a'a yomnia, a'a yommia

reventar

reventó tómtec

reventó (llanta, lata, canal) péjtec

reventó (flor) segua mójactec

lo reventó (aplastó) a'a chiríjtiac

revivir

está reviviendo jíabite

revolcar

se está revolcando ró'acte

rez guaacas

rezar

reza lió nocca

rifle yori huíco'ori, taij huíco'ori

rincón cóbe'eri

riñones siquipuriam

río bathue

risa atguame

risueña aché'era

robar

está robando ecbua

ladrón ecbualéero

rociar

está rociando baapujtia, baasí'ite

la está rociando a'a baasí'itia

rodar

se rodó bíactec

lo rodó a'a bíactiac

rodear

va rodeando coonte

rodillas tónnom

rogar

le está rogando au ujbuanna

ruega por él au nocría

rojo síquili, síquiri

romper

rompió (con violencia) péjtec

lo rompió a'a síutiac

rompió (tela, papel) síutec

roncar

duerme roncando jooró'oti cotche

está ronco cuta'anáa cutte

roñoso sosoco

ropa sanco

roto síutila

rueca jícuria

S

saber

lo sabe a'a ju'uneria

sabe ju'uneiya

no sabe caa ju'uneiya

quién sabe jé'itu

sabiduría jita tá'ayaguame

sabor

tiene buen sabor tú'usi quíugua

está sabroso quíugua

va a estar sabroso quíanaque

sacar

lo sacó a'a yeu huícquec

sacar la lengua

está sacando la lengua berocte

sacudir

lo está sacudiendo a'a tacque

sahuaro sauguo

sal oona

salada chó'oco

salar

le pone sal a'a ontúa

salir

está saliendo yeu hueiye, yeu siime

están saliendo yéhuim caate, yéhuim sacca

ya están saliendo (dientes, plantas)

béjam síuhue

saliva chitchi

saltapared (pájaro) baiguará'acas

saltar

está saltando chepte

saludar

está saludando tebote

te saluda enchi tebottua

salvar

los salva am jíne'u

salvador jíne'ucame

sanar

está sanando yoore

los sana am tú'ute

sandía

sandía sácobari (s.), sácobarim (pl.)

sangre ojbo

sanguijuela nató'ochi

sapeta buajji

sapo boóroc (s.), booró'oquim (pl.)

sapo veranero cueereppa

sarna quéeca

sarnoso quecá'ara

sarpullido síjo'oniam

sauce guatta

sazón jójoni

secar

se está secando guaaque

lo está secando a'a guaacha

seco guaquía

sed

tiene sed ba'imuuque

seguir

le sigue a'a guocjáase, aa sau hueiye (ir tras)

sigue el venado majta jaase

le siguieron (ir tras) bempo aa sau sájjac

seis búsani

sembrador etléero

sembrar

lo siembra a'a eecha

está sembrando siembra mateado jippu

semilla bachia

(guardada para sembrar) echimu

sentar

se sienta yejte

siéntese aquí íme'e yeesa

¡siéntate! ¡yesa'e!

siéntense aquí ímem jooye

¡siéntense! ¡joyé'em!

ya se sientan béjam joote

está sentado cáttec

allí están sentados ámanim jooca

está sentado con los pies extendidos sútula cáttec

está sentado en cuclillas chúnula cáttec

sentir

lo siente a'a ínne'a

¿cómo te sientes? ¿jáchis emo ínne'a?

lo va a sentir a'a ínne'enaque

servir

le sirve a'a jooría, a'a nésauta jooría

sepultar, enterrar

lo está sepultando a'a maa'a

está sepultado ma'águac

serpiente baácot (s.), bacóchim (pl.)

serruchar

está serruchando jihuise

lo está serruchando a'a huiise

sesos ó'oream, ó'oriam

tiene sesos (entendimiento) suúguac

sí jéehui, jeehui

ahora sí en al-la

el sí áapo al-la

¡sí como no! ¡anaca!

siembra eechi, etta

siempre jibba

sierra, montaña, cerro cauhui

siete guoibúsani

silbar

está silbando bíute

¡silencio!, ¡estáte serio! ¡mucsia!

sinsonte néro'oquia

sobaco seeca

sobar

lo está sobando a'a naama

le está dando masaje a'a chimtía

sobrar

le sobra a'a yeu bé'eye

le va a sobrar a'a yeu bí'inaque

sobre beppa

sobrino, sobrina asoguaara

sodomía

comete sodomía chumte

soga, mecate huiteri

sol taa'a

salió el sol taá yeu siica

se mete el sol taaman huetche

solamente quía

solo

yo solo ínapola

Ud. solo émpola

soltar

lo soltó a'a búttiac, a'a guóitiac

sombra jecca
sombrero mó'oberi
sonajas sóna'asom
sonar
suena, está sonando cuuse
sonarse las narices
se suena las narices chomguatte
sonreír
sonríe aache
soñar
está soñando teencu
sopa, caldo bá'agua
soplar
sopló pujtíac
soquete techóa
sorber
lo está sorbiendo a'a juptia
sordo nácapi
su, sus, suyo
la casa suya em cáari
la casa de él a'a cárigua
la casa de Uds. enchim cáari
la casa de ellos bem cáari
subir
sube, está subiendo já'amu

sucio chí'icha

sudar

suda baarutte

sudor baarútiria

suegra aasu

suegro asé'ebua

suelo buiya

sueño

tiene sueño cococheе

le ha caído sueño yeétem at huéchila

sufrir

sufre jiócot aane

sufrimiento jiócot máchira

suicidio emo súsuagua

sumergir

se sumerge ropte

suplicar

lo suplica a'a nétane

le suplica au nétane

T

tachar

se tacha tuuque

lo está tachando a'a tuucha

tal vez, quizás já'ani, jamácu'u, jámac junne

talón, calcañar témpe'erim témpe'eriam

tamales nójjim

está haciendo tamales nojja

tamaño béechi, beléechi

a este tamaño im beléechi

no es de su tamaño caa au béechi

del mismo tamaño (altura) naaréechi

también quetchi

tambor (chico del santo) cúbaje

tapar

lo tapa a'a pattia

se tapa (con cobija) au jintua

está tapado (completamente) lomti

tarántula marisocca

tarea téequia

tardar

es tarde cupte

se tardó allí ama cúptec

en la tarde cúpteyo

tartamudo nee'o

tecolote muu'u

tecolote

tejer

está tejiendo jijoa

tejedor, tejedora jijoléero
tejido jíjori
tejón juuri
tela sanco
telaraña turus huii'i, turus huiteri
temblar
está temblando yoogua
temblor buia au yoyóa
templo, iglesia teó'opo, teópo, tiópo
¡ten! ¡jiyya!
tender
tiéndalo aquí ímea'a teeca
lo tendió allí áma'a teécac
tener
tiene jípure
tiene hambre téba'ura
tiene dinero tómmec
tiene catarro catároac
tiene frío jóa'asu
tentar, palpar, tocar
lo tentó at jálojtec
teñir
está tiñendo yocca
terminar
se terminó (desocupó) ánsuc

se terminó (acabó) luútec
se terminó chúppuc
lo terminó a'a chúppac

terrón tésua

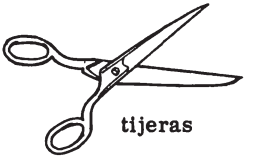
ti

a ti, te enchi
para ti emo béchi'ibo
contigo émomaqui

tiendita taníichi
tiernito loobo
tierra buiya
tieso sútala
tigre yóoco
tigrillo tóppol
tijeras tiséeram
tildillo tuíbichi (s.), tuíbichim (pl.)
tirar

lo tira a'a jimma
se está tirando (colectivo) guó'ote
está tirando agua ba'am guó'otia
los tiró para afuera yéam guó'otiac
tiró (rifle) púttec

tizón taijbí'ila
tobillos téro'oquiam


tijeras

tocar

lo tocó (tentó) at jálojtec

está tocando (instrumento musical) jipona

lo está tocando a'a poona

todavía quetuni

todo sí'ime

todos sí'imem

todos los días chicti táapo

todo (completamente) tocti

todo el día sí'ime táapo, sí'ime taáguari

tomar, beber

está tomando agua baa jé'eye

quiere tomar agua baa ji'ibáare

lo tomó a'a jé'eca

está tomando (un trago) poomte

lo tomó (un trago) a'a poómtiac

topo tebbos (s.), tébosim (pl.)

tórax, pecho tauhui

torcer

lo está torciendo a'a cubía, a'a cúbbi'itia

torcido cúbbi'itila

tortillas tájcarim

está haciendo tortillas tájcare

tortolita ómmo'ocol (s.), ómmo'ocolim (pl.)

tortuga mótchic (s.), móchiquim (pl.)

tortuga (de la sierra) cau maares

tortuga del mar, cahuama moosen

tos tásiria

tortuga

toser

tose, está tosiendo tasse

tos ferina jóctiria

tose con tos ferina jocte

tostar (grano)

está tostando grano saaque

trabajador tequipanoaléero

trabajar

está trabajando tequipanoa

trabajo técquil

trabajoso obíachi

traer

lo está trayendo a'a nú'upa

tragar

lo tragó a'a huí'uctiac

tranquear, dar pasos

está tranqueando guaracte

trenzas huico'opaari

trenzar

lo está trenzando a'a huico'opaa'a

tres baji

tripas siíguam

tristeza sirócguame

está triste siroca

troje toróosa

tronar

está tronando ruuruutiagua

está tronando el cielo yucu omte

tronco cuta naagua

tropezar

tropezó té'itec

trozar

lo está trozando a'a chuctia

tú

(sujeto) empo

tu, tuyo (posesivo) em

tuétano túutanom

tumbar

lo está tumbando a'a tabbe

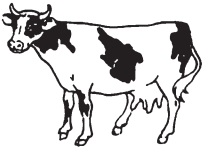
tuna naabo

tunas nabo taácam

U

una vez séjtul, huépu'ulsi, huépulsi
único huépu'ulai
uno seenu
uña sutu cócho'oria
usted
(sujeto) empo
a usted (complemento) enchi
para, por usted emo béchi'ibo
ustedes
(sujeto) eme'e
(complemento) enchim
uvas párasim

V


vaca

vaca guaacas
vadear
está vadeando jaguajte
valer
¿cuánto vale? ¿jáchisu bejre?
vale mucho tú'usi bejre

valeroso, valiente, bravo yooli
vamos jante
vámonos jántebu
vanagloriarse
se vanagloria au ché'eguale
vapor jáagua, baa jáagua
vejiga besíica
vela, velas canteélam
venado maaso (s.), maásom (pl.)
vender
lo vende a'a nenca
veneno (yerba) ojji
es venenoso joguo
tiene veneno jóguoc
vengarse
se venga jujuche
venir
viene á'abo hueiye
vienen á'abom caate
¡ven! ¡bíne'e hueiye!
¡vengan! ¡binen caate!
le viene (talla) au béechi
ver
ve bitcha
lo vio a'a bítchac

verdad

es verdad lútulai

es la verdad lútu'uria

verde síali, síari

vereda, camino boo'o

vergonzoso (muy) tihué'era

tiene vergüenza tiihue

verruga tésu'uquiam

vestido súppem

vestir

está vistiéndose súpete, sáncote

lo está vistiendo a'a súpetua, a'a sáncotua

vida jíapsi

vida eterna yuu jíapsiguame, jiba béchi'ibo jíapsiguame

viejo ó'ola, ó'ora

(mujer) jam yó'ola

(podrido) moera

(cosa) yúuya

viento jeeca

está echando viento tápicha

vinorama cucca

violín laaben

virgen, doncella beeme

violín

viruela toómtim

tiene viruela toomte

tiene viruela loca roco toomte

viudo, viuda jócoptula

viuda negra (araña) júbare

vivir

vive jíapsa

volar

vuela, está volando né'eye

voltear

se voltea cúacte, cújacte

lo está volteando a'a cúactia, a'a cújactia, a'a tópactia

está volteado (caja) móbecte

volver

vuelve notte

vomitar

vomita, está vomitando bísata

quiere vomitar bisatbáare

vómito bísachi

voy de paso bóulane hueiye

voz jiahui

vuelta

se da vuelta naase

le da vuelta (apretar) a'a cubía

Y

y éntoc
y más éntoco
ya beja
yerno mó'one
yo ínapo

Z

zacate basso, báju'uri
zambullir
se zambulló róptec
zancudo guoo'o (s.), guoó'om (pl.)
zapatos boócham, yori bótcham
está poniendo los zapatos guocte
zopilote tecué
aura huiiru
zorra aayes (s.), áyesim (pl.)
zorrillo juppa

zopilote

MAYO-CASTELLANO

A

aabe casi

ábene muuque casi me muero

abésula ya mero, falta poco

aache se ríe, sonríe

aagua pide

aáguam cuernos

aamu caza

aane

im aane aquí está (persona, animal)

obisi aane está ocupado (persona, animal)

áapo él

aaqui pitahaya

aarau arado

aásol ajo

aasu suegra

aayau, ayá'ahuim calabaza harota, calabazas harotas

aayes, áyesim zorra, zorras

aayu

jué'enasi aáyuc hizo mal

jáchisuna'a ayúnaque ¿qué haré?

ábachi hermano mayor de una mujer

ábari, ábarim elotes, mazorca

ábare está en elote

ábaso álamo

abésula ya mero, falta poco

ábari

acbua

nee acbua ríe de mí, se está riendo de mí

ácoro hermana mayor

aché'era risueña

áchaiguari padre (jefe de familia)

águacte está puesto en la cabeza (carga)

a'a águactia lo tiene puesto en la cabeza

água'ate

a'a água'ate lo lleva en la cabeza (carga)

ája'aria él es, él mismo

ája'i lo mismo, el mismo

ajya guásima

aica hay

áiyam cascabeles

aiye madre

al-la sí

en al-la ahora sí

al-leiya está contento, está alegre

ále'ebenna se parece, igual

am los, las, les, a ellos, a ellas

ama allí, ahí

ámani, aman allá

amahui atrás

amapo atrás

ame ellos, ellas (relacional)

ame béchi'ibo para ellos, por ellos

ámma'ali regular, un poco

anaca sí, como no, seguramente

áne'eli así

ania mundo

anía ayuda

ánsuc se terminó

aranóqui'ichi miente, mentiroso, embustero

aranóqui'ichia mentira

árahue puede, sabe hacer

arócosim bule, guaje

asarón azadón

asé'ebua suegro

asóa hijo, niño

beja asóac ya dio a luz, ya parió

abe asóa está encinta

asoguaara sobrino, sobrina
atchai padre
atguame risa
attea
áapa'a átteac le pertenece
auhui gordo
áuhuiria está engordando, gordura
áusu'uli pura, no mixta
áyacame víbora cascabel
a'a le, lo, la, a él
á'abo hacia, para acá
á'abo hueiye viene hacia acá
á'abose visita, da de comer
á'abosi visita
á'ana equipaje, posesiones
á'ari lo mismo

B

baacoóchim camarón
baaguoorou garza
baahue mar
baahue se gotea (una casa)
baajáagua vapor

baacoóchim

baajousi garza
baapujtia está rociando
baarutte está sudando
baarútiria sudor
baasí'ite está rociando
a'a baasí'itia lo está rociando
baabu barro (para ollas)
baaca, baácam carrizo, carrizos
baácot, bacóchim culebra, culebras
baamse está apurado, tiene apuro
baánec se inundó de agua
baaque
am baaque los cuece (en agua)
baayi, baali fresco
baa'a, baá'am agua
bacáu bambú, otate
baca cusia flauta
bacque
am bacque los cuece (en agua)
bacsia
a'a bacsia lo está lavando
bachia semilla
baiguará'acas saltapared
baijguo neblina, brisa
baijma se está lavando las manos

baisáiguame agradecimiento

baisauhue

a'a baisauhue le agradece

baisé'ebori, baisé'eboli, baasé'ebori

mariposa, palomilla

bajja se está hinchando

baji tres

bajia hinchazón, hermosura, paperas

bajume nada, está nadando

bajú'uqui machihui

báju'uri zacate, pastura

bali jecca sombra fresca

bali jeeca viento fresco

bamijtua

a'a bamijtua le apresura, le da apuro

banía creciente

bannari atole

bannaátaca antes, más antes

banya está regando

barácachi cigarra, chicharra

basso zacate

basúa

a'a basúa lo está limpiando (completamente)

bátani nueve

bátatana la derecha

báta'achi, báta'achim rana, ranas

batchi maíz

batchu que se espere, momento, primero

bato aiye madrina

bato atchai padrino

báto'o mal-la ahijada

báto'o ú'usi ahijado

batte casi, ya mero

batte

am batte los está pelando

battuuca anteayer

bathue río

bauba'a lago, laguna

bá'achia, bá'achiam ollas para cargar agua

ba'ari húmeda

bá'ata está acarreando agua

bába'ata acarrea agua

bá'agua jugo, caldo, sopa

ba'imuuque tiene sed

ba'itá'iguame el engaño

ba'itá'agua

a'a ba'itá'aguac le engañó

becte está raspando

bectía

a'a bectía lo está raspando

au bectía se está rasurando

béchi'ibo por, para

bechoria se forma nata

béeba

a'a béebac le pegó

a'a bebba le está pegando

yea'a béebac le echó fuera

béechi tamaño

au béechi le viene, es de su tamaño

beegua piel, pellejo, corteza, cuero, cáscara

beeme una joven, doncella, virgen

béete arde, está ardiendo

béetia

¡aquéa'a béetia! ¡árdelo!

beja, besa ya

bejaco hace rato, endenantes

bejre está caro, está costoso, cuesta

caa bejre está barato

bejri contra, enemigo

bejtua

a'a béjtuac lo pagó, le pagó

beléechi, beletchi tamaño

im beléechi a este tamaño

bélojco brilla, brillante, relumbroso

bem su, sus, de ellos (posesivo)

bemela nuevo

bemélate

a'a bemélate lo renueva, lo está haciendo nuevo

bempo ellos, ellas (sujeto)

bentía

áacha'a bentía lo está embarrando

bemmucha

a'a bemmúchac le azotó, le flageló

bénasi como

beppa sobre, encima, más que

bera'abótcham guaraches

béractia

a'a béractia lo está extendiendo, lo está estirando

bérocte está relampagueando

berocte está sacando la lengua

béroctiria rayo, relámpago

beroctopapa'ataane se refleja, está reflejando

besuma

a'a besuma lo está pelando

bétana de (procedencia)

bette pesado

bétucu abajo, debajo

beuchi en frente de, junto a

be'a

a'a bé'ac lo apartó (dejó uno aparte)

bé'eye

ino bé'eye me falta

a'a yeu bé'eye le sobra

bíacte se roda

bíactia

a'a bíactia lo rueda

bíasi, béasi al otro lado, aquel lado

bicá pus, podre

bíccom avispa

bicara podrido

bicarubba (bicara juuba) apesta

bicué está chiflando

biiba cigarro

biica se está pudriendo

biicha bitache

bingua hace mucho

bínguatuc se dilató

bísata está vomitando

bísachi vómito

bíse'ebeero mirasol, girasol

bisse flor de calabaza

bitcha ve, mira

bittua

a'a bíttuac le hizo ver, le mostró

aman a'a bíttuac le mandó (envió) para allá

bíute está silbando

bi'a nuca

bí'itia

a'a bí'itia lo envuelve

bojocte se falsea

boobitcha está esperando

boócham zapatos, calzado

boojogua está caminando

boojoria

tú'usi au boojoria se porta bien, se maneja bien

boóroc, booró'oquim sapo, sapos

boo'o camino

bórojte tiene diarrea

bórojti diarrea (cosa)

bórojtiria la diarrea

bóuguam lana, pelo

bo'a está pescando (con anzuelo)

bó'aria anzuelo

bó'ote (sujeto singular)

ama bó'ote allí se acuesta

bó'oye (sujeto singular)

ama bó'oye allí se acuesta

bó'oca está acostado

pétala bó'oca está acostado boca abajo

átala bó'oca está acostado boca arriba

buaahui tiene filo, filoso

buaana llora, está llorando

buahuite

a'a buahuite lo está afilando

buajji sapeta

bualco blando

buálcote

a'a buálcote lo ablanda

bual químula está debilitado

buanguame llanto

buasia cola

buassa

a'a buassa lo está cocinando

buasse está madurando

buassi está maduro, está cocido

buá'aguame comida, alimento

buá'aye

a'a buá'aye la está comiendo

bucque

am bucque los cría

bueca pá'aria llano
bueeca ancho
bueere grande
au buériale se engrandece
bueja jícara
buejrabbon gato montés
bué'ituc porque
bué'uru grande
buicqui canción, canto
buichía está humeando
buichiria el humo
buiica canta, está cantando
buiichi humeó (hizo humo)
buiiqui canción, canto
buisse
a'a buisse lo está agarrando, lo está cogiendo
buita está cagando, excremento, caca
buitchia gusano
búite está corriendo
buiya tierra, suelo
bújtuc se espigó
búsani seis
bussa está despertando
buttia
a'a buttia lo desata, lo está soltando

buuye regaña, está regañando, está ladrando (perro)

bú'uru muchos, mucho, mucha

C

caa no

caa tú'uri es malo, no está bien

caa có'ocore no está enfermo

caa buassi cruda, crudo

caa joria no se aguanta, dañino, dañisto

caa obíachi fácil

caabe nadie

cáacte'era cuervillo

cáacuni a ninguna parte

caáchini nada, nada hay, nada hago

cáari casa, edificio

cáate está haciendo casa

caate (sujeto plural)

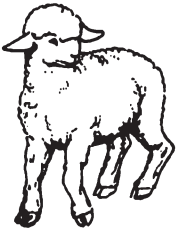
ámanim caate allá van

¡binen caate! ¡vengan!

cabba, cábbam huevo, huevos

tótori cábbam blanquillos

cabara oveja, borrego



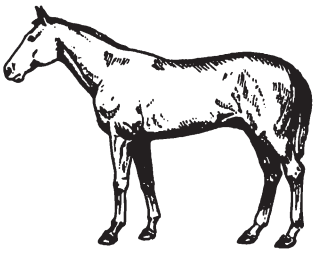
cabara

ili cabara cordero

cábba'i, cábba'im caballo, caballos

cabyero pastor de ovejas

cácaba pone huevos



cábba'i

cacca dulce

caibu nunca

caíta nada, no hay

cáiyim nalgas

cálajco claro

cálajcoa está aclarando

camma caimán

cámmam calabaza

cama loobo calabaza tierna

¡cámule'e teente! ¡cierra la boca!

canteélam vela, velas

cáractila paralítico, encogido los miembros

cáttec está sentado

mítala cáttec está sentado en el suelo con los pies cruzados

chúnula cáttec está sentado en cuclillas

sútula cáttec está sentado con los pies extendidos

cau maares tortuga de la sierra

cau guójo'oria cueva

caugua placenta

cáuguam leche (en el pecho o ubre)
cauhui sierra, montaña, cerro
coá'ari falda, enagua
cobaméje'eria frente
cobba cabeza
cobataarau matavenado
cóba'ara cabezón
cóbe'eri rincón

cobba

cocco (sujeto plural)
béjam cocco ya están muriendo
cóche'ela dormilón
cóhuicte se enchueca
cóhuila encogido
cóhuilai está encogido
colopti de repente
com chá'atu se quita, se alivia (un dolor, calentura)
com chepte se está bajando, se está apeando
comé'ela chapo, chapito
com hueiye se baja, va bajando
com huetche se cae para abajo
cómona se moja
cómonia
a'a cómonia lo remoja, lo moja
coná'asim ostiones

cónila alrededor
cónilai redondo
conte está haciendo procesión
cóntiguame procesión
cooba
a'a cooba le gana
coóbec perdió
coócam collar
cóoctec se despegó
coohue se mece, está meciendo
coohui puerco, cerdo, cochino
coómim los gatos, brazos
cooni cuervo
coonte va rodeando
cóorai cerco
cóorou grulla
cópana está tomando la siesta
cópelai corto
copo síuhuec se enmoheció
copte
at copte le tiene envidia
at coptíguame envidia
copte se olvida
coptia
a'a coptia lo olvida

coohui

córa'im cerco

córa'ite

a'a córa'ite lo está cercando

cotche se duerme, está durmiendo

cotte se quiebra

coyóole cinto con campanitas, usado por los pascolas

co'a está masticando

có'obori, có'obo'ori guajolote, huíjolo

có'oco duele, enchiloso

có'ocori

có'ocoa enfermedad

có'ocore está enfermo

có'ocori chile, chiltepín

có'ocosa'a yáanaque le va a golpear

có'omi abajo

mecca có'omi hondo

cúacte, cújacte se voltea

jíapsi cúactec se convirtió, se arrepintió

cúactia, cújactia

a'a cúactia lo voltea

cubía

a'a cubía lo tuerce, lo está torciendo le da vuelta, le está dando vuelta

cúbbi'itia

a'a cúbbi'itia lo está torciendo, le está dando vuelta

cucca vinorama

cucusebó'ora, cucusebora abejón

cuchichí'ite se cruje

cuchu cuupe escama

cuchuléero pescador

cueereppa sapo veranero

cújacte, cúacte se voltea

jíapsi cújactec se convirtió, se arrepintió

cújactia, cúactia

a'a cújactia lo voltea

cujtéeri ira, coraje

cujteiya tiene coraje, tiene ira

culíichi abeja

culíichi

¡cúpe'e! ¡cierra los ojos!

cupicte está cerrando los ojos

cupitonte está atarantado (ve estrellas)

cupte es tarde

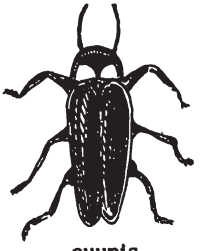
curués arco iris

curués corúa

cúrujte está persignando

cusía laringe, garganta

cuta cúmeram abejita (vive en madera)
cuta cuupe corteza
cuta jissoa bastón
cuta naagua tronco
cuta'anaacusía garganta
cuta'anáa cutte está ronco
cuta'anagua pescuezo
cútcosi chucuri negro oscuro
cutcoa oscuro
cutchu pescado
cutta leña, madera
cutte se aprieta, se ajusta
cutti apretado, fuerte
cuttia
a'a cuttia lo aprieta, lo ajusta
cuume mastica
cuuna esposo, marido
cuuna se casa (una mujer)
cunánaque se va a casar
cuúnac está casada
cuupis copechi, luciérnaga
cúurum jején
cúurus cruz
cuuse suena, está sonando
cuutía
a'a cuutía lo mezcla


cuupis

cuu'u mezcal, maguey
juya cu'u maguey del monte, maguey silvestre
guaj cu'u maguey casero, maguey plantado

CH

chaaye está gritando
emou chaaye te está gritando
chácaca'ati hueiye anda ladeado
chácala ladeada
chacte se gotea, está goteando
chacti gota
chácucte se ladea
chacui ladeado, chueco
cháculai ladeando
chácu'urai chueco
chaiya
am chaiya los está colgando
guacasta chatcha está apersogando la vaca
chapte está cortando con tijeras
chaptia
a'a chaptia lo está cortando con tijeras

charo jímsim bigote
charo guá'asa'ari quijada
chá'abua
a'a chá'abua lo está remendando
chá'apari cresta de gallo, crin
chélele'eti huerama anda de puntillas
chepte está saltando
at chéptec lo pisó
chéquelai ladeada
che'e más
che'e tú'uri mejor
ché'eguasu más, mientras más
au ché'eguale se adelanta, se vanagloria
ché'eye está mamando
chíbejte se desparrama
chíbejtia
a'a chíbejtia lo está desparramando
chíccul, chicúlim ratón, ratones
chícola rodeo
aa chícola alrededor
chicti cada
chíctuc se perdió
chictula anda perdido
chíche'era baboso
chíchiam toji, toje

chiihue

a'a chiihue lo está desgranando

chíjactec se desparramó (con violencia)

chíjactia

a'a chíjactia lo desparramó (con violencia)

chiibu amargo

chiiju añil del monte

chiínim algodón

chimtía

a'a chimtía lo está sobando, le está dando masaje

chípechípejti huerama anda arrastrando los pies

chicque

a'a chicque lo está barriendo

au chicque se está peinando

chirijtia

a'a chirijtia lo está reventando, lo está aplastando

chítaco, chítajco liso, resbaloso

chitchi saliva, baba

chítojte se resbala

chitguatte está escupiendo

chí'icha sucio

chí'ichibo estafiate

chí'imu nacido, clavillo, grano

chobbe parte trasera, posterior

chocqui estrella

chomguatte está sonando las narices

chonna

a'a chonna lo está bofeteando, lo está gaznatando

choogua mollera

choohue está marchitando, oreando, secándose

chooli, choori arrugada

choómim moco

choónim cabello, pelo (de la cabeza)

choopaarau mapache, matupari

choorai alto y delgado (hombre, animal)

chooreebi cicatriz

chóorou picamaderos, carpintero

choo'i brea

choppoi loma

chóuguam chollas

chocqui

chó'ila

a'a chó'ila lo está lazando

chó'oco salada, ácido, agrio

chúbala momento, ahorita

chucqui basura

chucte se corta

chuctia

a'a chuctia lo está cortando

chúctiaguac está cortado, herido

chúcula después

chuculi, chucuri negro, prieto

chúmim ano

chumte hace sodomía

chúnajcom flor del mesquite

chuppa

a'a chúppac lo terminó

chúppuc se terminó, rindió

chuuna higo

chuune chupa

sútuta chuune se está chupando el dedo

chuu'a

ama chuú'ac allí se atoró, allí se pegó

chuu'u, chuú'um perro, perros

E

ecbua

am ecbua los roba, los hurta

ecbualéero ladrón

eecha está sembrando, siembra

eechi la siembra

éeguame pensamiento

eeye una hormiga roja

echimu semilla (guardada para sembrar)

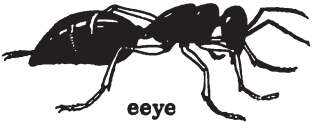
éhuil oculto, a escondidas

eiya

júnel eiya así piensa

at eiya le tiene confianza

a'a eria le ama


eeye

ejéa palo fierro

élaca cada momento

éla'apo que le hace

ele'esiiqui da comezón

em tú, su, tuyo, suyo (posesivo)

eme'e ustedes (sujeto)

empo tú, usted (sujeto)

enchi a ti, te, le, a usted (complemento)

énchim, enchim a ustedes, les (complemento), su, sus, suyo (posesivo)

éntoc y

éntoco y más, y para continuar

caíta éntoco no hay más

caibu éntoco nunca jamás

ere'esuúquim hormiga

eria

a'a eria le ama

esso

a'a esso lo esconde

étajte se abre, se parte, se está abriendo

étajtia

a'a étajtia lo está abriendo,
lo está partiendo

étapo

a'a étapo lo abre, lo está abriendo

étapori abierto

étchom echo

ettejoa está platicando

etetéjoa'ara platicador

etléero agricultor, sembrador

etta lo sembrado, siembra

juca etta la siembra

ette, éttem piojo, piojos

éusu se esconde

e'e no

é'eni hoy, ahora

en táapo este día, hoy día

en tajti hasta ahora

é'eria

a'a é'eria lo guarda

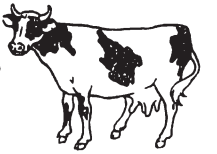
é'ute está eructando, está regoldando

GU

guaacas, guacásim vaca, rez, carne, vacas

guaacha

a'a guaacha lo está secando



guaacas

guaagua está asando elotes

guaante

¿jácse'e guaante? ¿dónde te duele?

¿jácusu guaante? ¿a dónde va corriendo?

guaaque se está secando

guaari canasta de carrizo (forma especial)

guaasa labor, lote, parcela

guaaso cuajo

guáate

au guáate se acuerda, lo recuerda

guaate otros

guáatia

a'a guáatia lo quiere

guaayi hermana menor

guaca jíma'ari, guaca má'ari barbacoa, carne tatemada

guaca, guáca'ari aquél, aquélla, aquél, aquélla (complemento)

guacca'anamma se gatea, anda gateando

guáco'ori comal

guaguaim parientes

guáibasim guayabas

guaijgua adentro

guaijgua súppem fondo, refajo, camiseta

guáitana otro lado, otra banda

guame, guáme'i, guáme'eri aquellos, aquellas, aquéllos, aquéllas

guaná'abotana de aquel lado, otro lado

guana'i, guaná'ari entonces

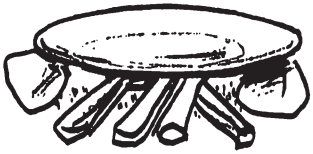
¿guaná'isu? ¿y entonces?

guanná'abo al otro lado

guántec arrancó, huyó

guantiria dolor

guaquía seco



guáco'ori

guaquila, guaquira flaquito, flaco

guaracte está tranqueando, dando pasos

guásuctec tiene un año, hizo año, tuvo año

guásuctiam años

guásuctiria año

guátacte está alistándose (para un viaje)

guatta sauce

guatte (sujeto plural)

béjam guatte ya se están cayendo

gua'a, guá'ari aquel, aquella, aquél, aquélla (sujeto)

gua'acte está abriendo la boca

guá'ami, guá'ami'iri allí

guá'im aiye madrastra

guá'im atchai padrastro

gua'im mal-la hijastra, entenada

guá'im ú'usi hijastro, entenado

guocco ocote

guoccou paloma, pichón

guoccou

guócquim pies

guoc béta'ari planta del pie

guoc óttam espinillas

guóctec puso los zapatos

guoc yábu'uli, guoc yábu'uri pantorrilla

guoguó'olim gemelos, cuates

guojmamni diez

guojnaíqui ocho

guójoctia

a'a guójoctia está haciendo un hoyo, lo está agujerando

guójo'oria hoyo

guoibúsani siete

guoitia

a'a guóitiac lo desató, soltó

guómtec se asustó

at guómtec se admiró, se maravilló

guomtia

a'a guomtia lo asusta

guooyi dos

guoo'o, guoó'om mosco, zancudo, moscos, zancudos

guoróctec se atascó

guotte está haciendo fuerza con el vientre

guó'ochi chapulín, langosta

guó'ote se está tirando (colectivo)

guó'otia (sujeto plural, colectivo)

ba'am guó'otia está tirando el agua

guó'oque

au guó'oque se está rascando

a'a guó'oque lo está rascando

HU

huee'e quelite de agua, bledo

hueiye va caminando

quia hueiye va paseando, va sin rumbo

yeu hueiye está saliendo

naa hueiye anda andando

huéiyec está parado

huépe'eri, huépe'erim cadera, caderas

huépu'ulai sólo uno, único

huépu'ulsi, huépulsi una sola vez

huerama anda

hueria

a'a hueria lo lleva

huetche (sujeto singular) se cae

com huetche se cae (para abajo)

huéte'eparim bobos

huicosa cintura

huicojpo en la cintura

huicósam faja

huico'opaa'a

a'a huico'opaa'a lo está trenzando

huíco'ori arco

yori huíco'ori rifle

taij huíco'ori rifle

huicúrim iguana

huícyam cordones, correas

huichará'acas, huichalá'acas cardenal

huicha'araquía honda

huijte está despolvoreando, aventando

huijtia

a'a huijtia lo está despolvoreando, aventando

huíjju'ute está llevando una cosa en palanca

huíjju'utiria palanca

huiina una garrapata chiquita

huiíquit, huiquíchim pájaro, pájaros

huiiru aura

huiise

a'a huiise lo está serruchando

huii'i hilo

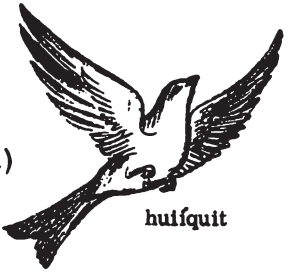
huilojco delgado

huinjubba fragante, olorosa

huiní'ico huico (una cachora)

huiquiriiya

a'a huiquiriiya le debe


huíquit

huíribis huitlacoche

huiróa está enredándose, echando guía, enredadera

huíroctia

a'a huíroctia lo está extendiendo

huitcha espina

huiteri mecate, soga, piola

huitti sin estorbo

huitti hueiye va sin estorbo

huitti nooca habla claramente

huíutia

a'a huíutia lo está moviendo (meciendo) en el aire

huí'ica coa, estaca
huí'uctia
a'a huí'uctia lo está tragando

I

íatana este lado
íbacte tiene algo abrazado
íbactia
a'a íbactia lo está abrazando
íca'i, íca'ari este, esto, esta,
éste, esto, ésta (complemento)
iebu el año pasado
iili apenas
ilicqui poco, poquito
ilíicani angosto
ilíppani cortito
ilitchi chico, pequeño
ilí'ichi chico, pequeño
ilí'imu aane está cerca
íme'i, íme'eri estos, estas, éstos, éstas
ími'i, ími'iri aquí, acá
in mi, mío (posesivo)
in sáayo mi enemigo

in bejri mi enemigo

ínapo yo

íne'eli así

ínne'a

a'a ínne'a lo siente

¿jachis emo ínne'a? ¿cómo te sientes?

ítapo nosotros (sujeto)

itom nuestro, a nosotros, nos

i'i, í'iri este, éste (sujeto)

í'ibotana a este lado

J

jaase

a'a jaase lo sigue

majta jaase sigue el venado

aman a'a jaase lo manda (envía) para allá

a'a guocjáase le sigue

jáagua vapor

jaáguac lo corrieron, está corrido

jaáyuc acción de agarrar

¿jabbe? ¿quién?

¿jábesa? ¿quién?

au jábele se engrandece, se jacta

jábojte se hincha, está hichando, se sofoca
jacaraye, jacalaye nuera
¿jácuni? ¿dónde?
¿jácu'ubo? ¿de dónde?
¿jáchini? ¿cómo?, ¿mande?
jaguajte está vadeando
¿jahuéeyo? ¿cuándo?
jahuéi junne cuandoquiera
jájame
a'a jájamec lo alcanzó
jaiqui cuanto, cuantos
caa jaiqui no muchos
jaíti asqueroso
jaitía da asco
jála'i compañero, camarada
jaléppantuco hasta luego
jálojte
at jálojte lo toca, lo tienta, lo palpa
jámac junne quizás, quizá
jamácu'u puede ser, quizás, quizá
jámtec se quebró
jamtia
a'a jámtiac la quebró
jámmut, jaámuchim mujer, hembra, mujeres
ili jámmut niña, muchacha

jante vamos

jántebu vámonos

jantuco creo que sí

jápa'ahuim chapote

japchi padre (de una mujer)

japte (sujeto plural)

ámanim jáptec allí se pararon

¡jápte'em! ¡párense!

jaquía arroyo

járacam flema, gargajo

jaraguatte está gargajeando

jaría

a'a jaría lo busca

jasojte está resollando

¿jatchíaca? ¿por qué?

játtam almejas

já'abuec parados

já'amu sube, está subiendo

já'ani tal vez, quizás, quizá

já'ate está apostando

jecca sombra

jeeca viento, aire

jéehui, jeehui sí

jeémam higado

jehuíteria

a'a jehuíteria le permite, le da permiso

jénnom hombros

jerojte se desbarata, se despelleja

je'echijte está estornudando

jé'ela un poco de distancia

jé'eye está tomando, está bebiendo

jé'itu quién sabe

jé'octe tiene hipo

jíabite respira, está reviviendo

jiagua

ínel jiagua, júnel jiagua así dice

jiócot jiagua ruega, está rogando

jiahui voz

jíapsa vive, está viviendo

jíapsi vida, alma, espíritu

jíapsi cúacte se convierte, se arrepiente

yuu jíapsiguame vida eterna

jiba béchi'ibo jíapsiguame vida eterna

jibá'ate está echando agua a las plantas, regando

jibba siempre

jicachi arriba

jícattana de lo alto

jíccaja escucha, oye, está escuchando

a'a jíccaja lo entiende, lo oye, lo escucha

jicua está hilando

jícuria malacate, rueca

jícha'abua está remendando

jíchique está barriendo

jíchiquia escoba

jíchupac cosechó

jihuise está serruchando

jíjja'aria está cuidando (para evitar daño por moscas, pájaros, animales)

jijoa está tejiendo

jijoléero tejedor, tejedora

jíjori tejido

jiihue

a'a jiihue lo prueba (comida, alimento)

jiímsim bigote, barba

jiique gotea, se sale

jíma'aco está hachando

jimma

a'a jimma lo tira

a'a jímmac se divorció de ella, lo tiró

jimyóore está descansando

jinabacca está predicando (pascola)

jínajare está desyerbando

jína'iquia está contando

jíne'u

a'a jíne'uc le rescató, le salvó

jíniam cobija

jinnu

a'a jinnu lo compra

jíntec se arropó

jintua

au jíntuac se tapó (arropó) con cobija

jiócocha'a éetua lo castiga, le hace sufrir

jiócocha'a joogua lo castiga, le maltrata

jiócole

a'a jiócole le tiene compasión, le tiene lástima

jiócoliguame compasión

jiócore

a'a jiócore le perdona

jiócot aane está sufriendo, padece

jiócot aica sufrió, padeció

jiócot eiya tiene necesidad, necesitado, atribulado

jiócot jiagua está lamentando

jiócot máchira sufrimientos, tristezas

jio cúttam palos usados por los tejedores

jió'obo

ama jió'obec se equivocó

jío'osia papel, letra

jío'osiam bitcha está leyendo

jío'osiam tá'aya sabe leer
jípacsia está lavando
jipesumma está pizcando
jípetam petates
jipe'echá está colando
jipí'ique está ordeñando
jipona está tocando (música)
jípo'ocori agua pinol
jippu está sembrando siembra mateada
jípure tiene
jirúquiam está raspando los palos (cuando baila el venado)
jísi'ibua se está rajando
jíso'ina está escarmenando, está cardando
jísumari nudo, amarrado
jita ¿qué?, cuál (cosa)
¿jítasa? ¿qué?, ¿cuál?
jítatua
au jítatua se atavía, está ataviándose
jitéberi brujería, curandero
jíte'erim red
jittoléero curandero
jotto
a'a jitto lo está curando
jittoa medicina, remedio

jiyya ten, tenga

ji'iboléerom cocineras

jí'ibua come, está comiendo

jí'ibua'ara comilón

jí'ibuatua

a'a jí'ibuatua le está dando de comer, lo está paciendo

jí'ibueje está excavando, escarbando, cavando

ji'ica está cosiendo

ji'íquiam aguja

ji'íquiam

jí'itua

a'a jí'itua le da de beber

jí'ojte está escribiendo

ji'u

jí'usec fue a quelitear, a los quelites

jí'uri quelite

jóa'asu tiene frío

jóboac se hartó, se llenó

jóbori harto, lleno

jócoptula viuda, viudo

jocte tiene tos ferina

jóctiria tos ferina

jogua habitación

joguo es veneno, venenoso

jóguoc contiene veneno

jójoni sazón, macizo

joiguá se está imponiendo

joiguala está impuesto, está acostumbrado

joiya (complemento plural)

ámam joiya ponlos allí

jooca (sujeto plural)

ámam jooca allí están sentados

joogua

¿jítase'e joogua? ¿qué haces?, ¿qué estás haciendo?

joome

ama joome es nativo de allí, es de allí

jóoroi hoyo, bajo

jooró'oti cotche duerme roncando

joote (sujeto plural)

béjam joote ya se levantan, ya se sientan

jooye (sujeto plural)

ámanem jooye siéntense allí

¡joyé'em! ¡siéntense!

joo'o espalda

jóppem mejilla, cachetes

jóppe'era cachetón

joróochi jorobado

jotchi remolido

jotta

a'a jotta lo remuela

jousi espíritu malo
jubamáta'aca pinacate
júbare viuda negra
júba'asa gonorrea
júca'a, júca'i, júca'ari ese, ése (complemento)
júchajco brasil
juchi otra vez
juebenna muchos
juebénasi muchas veces
jué'ena malo, es malo
júja'ara pedorro
jujuche se venga (de vengarse)
júju'ubua
a'a júju'ubua huélelo
júme'e, jume, júme'eri esos, esas, ésos, ésas
júmu'uri ahí
júnaco'ori en aquel tiempo, en aquella vez, en ese tiempo, entonces
¿júnacsu? ¿y después?, ¿y luego?, ¿y cómo?
júnel, junen así
júne'eli así
junne aún
júnnera feo

junneria

a'a junneria — le hace burla, le está burlando

júntuc — por eso, es que, porque

júntuco — pues

juppa — zorrillo

juptia

a'a júptiac — lo sorbió

júructe — se está ahogando (agua en las narices)

júructia

a'a júructia — lo está ahogando

jusali, jusari — color de vaqueta, café claro

juuba

tú'ulisi juuba — da buen olor

juúbec — está casado (un hombre)

emo juube — se están casando

emo jubíaguame — matrimonio

juubi — esposa

juuja (persona) — hiede

juuja (animal)

a'a juuja — le está picando

yore jujja — pica

juuri — tejón

juya cohui — jabalí

juya missi — gato montés

juyya árbol, monte
¡juyú! ¡míralo!, he aquí
jú'igua flecha, cartucho
ju'u, jú'uri ese, ése (sujeto)
jú'ubua ahorita, hace ratito, hace poco
jú'ubua yó'otu joven, mancebo
ju'ubunne cada momento, cada rato
jú'unacte
a'a jú'unacte lo está midiendo
jú'unaquiachi se nota, se hecha de ver
ju'unéeguamta nenca está dando aviso, noticia, dando razón
ju'uneria
a'a ju'uneria lo sabe, lo conoce
ju'uneiya el sabe
at ju'uneiya entiende, comprende
jú'upa mesquite

L

laaben violín
láatiro dátil
laúlaúti poco a poco
lauti pronto, rápido, recio

laaben

laúti despacio
lébela pedazo
leepe huérfano
lió nocca reza, está rezando
lipti cieguito
lóbala en forma de bola
lomti tapado, cubierto (completamente)
loobo tierno, tiernito
lópola empalmada
lotte está cansado
lottíachi, lotti éenaque, lotti múcsiachi enfadoso
ló'alai rollizo
lula cáttec medio día
lútula derecho
lútulai es cierto, es verdad, recto
lútu'uria es la verdad, recto
luútec se terminó, se acabó

M

maabis, mabísim calandria, calandrias
maácam cuna
maachi hay luz

maáchil, machílim alacrán, alacranes

maáchil

maala hija (de hombre)

báto'o mal-la ahijada

guá'im mal-la hijastra, entenada

máarem olas

maaso venado

maato imita, remeda, está remedando

maátum carbón

maa'a

a'a maa'a lo está enterrando, sepultando

mabeta

a'a mabeta lo acepta, lo recibe

macca

a'a macca lo da

maco'ochiini guamúchil

machiria luz

a'a machiria lo está alumbrando

yea'a machiria lo manifiesta

au yeu machiria se manifiesta, se aparece

máchuctia

a'a máchuctiac lo empuñó

maguojte está desmontando

maijgua hay miedo

majóbari mayate

majtía

a'a majtía lo enseña

au majtía se está enseñando, estudiando

yore majtíaguame enseñanza, doctrina

yore majtíame maestro, maestra

majhue tiene miedo

maijto mestro, rezandero, cantor

maiya

a'a maiya lo apedrea

mam béta'ari, mam béta'aria palma de la mano, hueco de la mano

mam cálalai manco, no tiene fuerza en la mano

mámam quítoctia hace puño con la mano

mamatte

at mamatte está prestando atención

mámyam chichi quelite

mámmam mano, manos

mam óttam muñeca, brazos

mamni cinco

mamte

at mamte está poniendo las manos encima

manna

a'a manna lo pone (adentro)

ama mánnec ahí está puesto

mánolim juanillos

maricaróa madruga

maricaróapo en la madrugada

marisocca tarántula

masía ciempiés

masía

mássam alas

mata'acaane jeme, cuarta

mata'acante está midiendo por jemes, cuartas

mátcham muslos

mátchuc amaneció

matta

matta metate

mayóa orilla

má'aco

a'a má'aco lo está hachando

mecca lejos

meecha luna, mes

mesé'equiria rama, brazo

me'a (complemento singular)

a'a me'a lo mata, lo está matando

míco'ori izquierda

míco'otana de la izquierda

miica

a'a miica lo da, lo regala

miiqui regalo

mínori melón

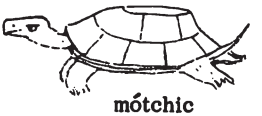
missi, míssim gato, gatos

móbecte está volteada (una caja en la tierra)

mócari, mócali cuñada

móco'osiam cayahual

moera podrido



mótchic

mójacte

segua mójacte se revienta la flor

mójactia

a'a mójactia lo está desbaratando, deshaciendo

mojte se desmorona, se hace pedazos

mojtia

a'a mojtia lo hace pedazos

moosen, mosénim cahuama (tortuga del mar), cahuamas

mooye se está pudriendo

móriac, mória'aram hechicero, hechiceros

motcha manada, montón

mótchic, móchiquim tortuga, tortugas

mótcho'ocolim camaleón

mougua está espigando

moa biire espiga en banderilla

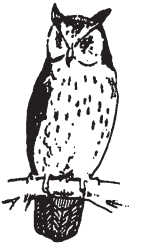
mó'el gorrión

mó'ite está barbechando

mó'oberi sombrero

mó'oco canasta con tapa (una especie)

mó'one yerno
mucsia estáte serio, ¡cállate!
múcsiachi es molesto
múcsiachisi maachi enfadoso
mucsi éetua le molesta
mujje
a'a mujje dale un balazo, flechazo
a'a mújjuc le dio un balazo, flechazo
mujji baleado
mujte
au mujte lo está adorando
mumu bá'agua miel
muré'esom anginas
musá'ala maachi bonito, hermoso
musá'ule
a'a musá'ule le gusta (por lo bonito)
musue una planta con este nombre
mú'ucte está inclinando la cabeza
mútecam almohadas
muúmum abejas, abeja
muúnim frijol
muuque se está muriendo
muu'u tecolote
mu'ui agachado
mú'ula chá'atuc se agachó


muu'u

N

naabo nopal, tuna
naabujti, naabúrujti fue de paso
naácoram borrachos
naa chepte está brincando por todos lados
naáguam raíz
naaguo olote
naa hueiye anda andando
naama
a'a naama lo está sobando
naamu nube
naámuc está nublado
naamúmuque está atarantado
naámuquira borracho
naapo junto a
naaréechi del mismo tamaño
naase se da vuelta, se desvía
naate comienza, empieza
nabo taácam tunas
nácapi sordo
nácate está prestando atención, poniendo oído
naca guójo'oria oído
náca'ara orejudo

naabo

náccam oreja, orejas

nacque

a'a nacque le ama

yore nácguame amor

náccam

naculia feria, cambio

a'a naculia lo cambia

náchi'icala liendre

naíqui cuatro

najúctila está ladeada, para caerse (casa ladeada)

námaca está duro

námacale se le hace duro

nanáhuichi parejo

nánancha igual, parejo

nanque

a'a nanque lo encuentra

napichá'ara mirón, bobo

napobacqui nixtamal

náposa ceniza

naráaso naranja

nasontu se descompone

nasonte

a'a nasonte lo descompone

nassua pelea, está peleando

násuagua guerra

nasucria centro

nasucu, násucu en medio

natá'are ortiga

nátemae está preguntando

nátemaeguame pregunta

nátepola por partidas

nauhui juntos

nau teéntec se besaron

naya

a'a náyac lo atizó

a'a nanna lo está atizando

ná'aca rata (del campo)

ná'atua

a'a ná'atua le acusa

na'ibuque está celoso

ná'iquia

a'a ná'iquia lo está contando

ná'iquimte

am ná'iquimte los reparte

a'a ná'iquimte lo aparta

au ná'iquimte se aparta

ná'ulai angosto

nee a mí, me (complemento)

néeca

a'a néecac esquivó, lo evitó

cannenchi néeca no te perdono

nenca

am nenca los está vendiendo

ju'unéeguamta nenca está dando aviso

néro'oquia sinsonte

nésauhue manda

nésauhui mandamiento

nétane

a'a nétane lo pide

au nétane le pide, suplica

né'eye vuela, está volando

ninni lengua

nocqui idioma, lenguaje, dialecto

yori nocqui castellana

nojja está haciendo tamales

nójjim tamales

noite

ama nóitec fue allí (y volvió)

nonoríquise aane apúrate, hazlo pronto

nooca habla, está hablando

noc nassua está discutiendo

au nooca le habla

a'a noc bejre lo contradice

yore nocríame abogado

nooqui palabra

norá marchante, cliente

notte regresa, vuelve

nó'ochile

au nó'ochile mimado

nucsiime (sujeto singular)

a'a nucsiime lo carga, lo está cargando

nucsacca (sujeto plural)

bempo a'a nucsacca ellos lo cargan

núijna

a'a núijna lo está limpiando

nunnu

a'a nunnu le invita, le convida

núquisi hasta

nuu'u lonche

nú'upa

a'a nú'upa lo está trayendo

nú'uye

a'a nú'uye lo está agarrando, cogiendo

tú'use'e emo nú'uye pórtate bien

O

óbbam brasas

obé'era flojo, perezoso

obíachi difícil, trabajoso

obisi

obisi aane está ocupado (gente, animal)

obisi óore está ocupado (cosa sin vida)

óchoco mantecoso, grasosa

ojbo sangre

ojji veneno, yerba

omme hombre, amigo

ómmo'ocol, ómmo'ocolim tortolita, tortolitas

omochi a un lado

omoute

a'a omoute le repudia, le hace a un lado

omte está enojado

inou omte está enojado conmigo

omtía

a'a omtía le tiene odio, le aborrece

óno'ore biznaga

ontúa

a'a ontúa lo sala, le hecha (pone) sal

oobe es flojo, perezoso

oona sal

óore

ama óore allí está (cosa sin vida)

oo'ou, oóhuim hombre, macho, hombres

ili oo'ou niño, muchachito

ópuam lágrimas
ori (un pausativo sin significación particular)
óripo en tal parte
otta hueso
ouguo mata
óuseri, ousei, óusel onza, león
ousi eiya tiene ánimo
ousi maachi bien hecho, fuerte
ó'ola, ó'ora viejito, ancianito, viejo
jam yó'ola viejita, ancianita
ó'oream, ó'oriam sesos

P

paaros, paró'osim liebre, liebres
pajco fiesta
pajcó'ora pascola
pante está haciendo pan
pappeya
caa au pappeya no se halla capaz
au papperia se anima, se halla capaz
párasim uvas
parían mercado
pasealoa está paseando

pattia

a'a páttiac lo cerró

páttiari está cerrado

pá'acu afuera

pá'aria llano, campo

péjtec se reventó, se rompió

peréesote

a'a peréesotec le prendió, le hizo preso

peréesotuc está preso

perónasim alberjones

pésecte está confesando (al cura)

petatíom guaraches (una clase)

péute está desollando

peutía

a'a peutía le está sacando la piel

piique

a'a piique la está ordeñando, lo está exprimiendo

píppim pechos

pittía

a'a pittía lo está apretando

póchilai corto, cortito

pojte está hirviendo

polajte está galopeando

polóobe, poróobe, póobe pobre

poomte está tomando un trago

poomtia

a'a poómtiac lo tomó

ponna

a'a ponna lo está arrancando

masa pópona la está desplumando

poochi corto

poona

a'a poona lo está tocando

popona

a'a popona lo está martillando

popo síuhue está enmoheciendo, se está echando a perder

poróhuim poróhuiam lagartija

posocte está doblando el cuerpo

póttec se empachó, se hinchó

pugua está pepenando

yeu pugua está escogiendo

pujba cara

puj ásoam pupilas

puj beegua párpados

puj-cúmsam cejas

puj cháca'arim, puj cháca'ariam mira por las orillas de los ojos

puj mayóa párpados

puj sé'ebem pestañas
pújtec abrió los ojos
pujtíac sopló
puráato plato
pútalai hinchado
púttec tiró (con rifle)
puúsim ojos

puúsim

pú'aate
a'a pú'aate lo va cargando (en hombros)
pú'acte está cargado
pú'actia
a'a pú'actia lo carga (en los hombros)

Q

québe'enia inflamación del bazo
québe'enogua higuerilla
quecá'ara sarnoso
quéeca sarna
queré'ere quelele
quetchi también
quetuni todavía
quethuéeyo en la mañana
qué'esami el primero, primogénito

qué'ehue está juntando leña

qué'usec fue a la leña

qué'eye

a'a qué'eye lo muerde

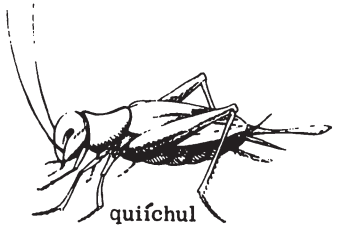
yore quecque muerde

quía solamente

quía beja por demás

quíali deoquis, en vano

quíali'icu por eso



quiíchul

quibacha (objeto singular)

ámea'a quibacha mételo allí

quibaque está entrando (sujeto singular)

¡quibáque'e! ¡entre!, ¡pase!

quíctec se paró

tónommea quíctec se puso de rodillas

quiíchul, quichúlim grillo, grillos

quiima (objeto plural)

¡aquéam quiima! ¡mételos!

quiimu (sujeto plural)

ámam quiimu allí están entrando

¡quimú'em! ¡entren!, ¡pasen!

quinacte hace gestos con la boca

quinactia

a'a quinactia le hace gestos con la boca

quítocte se agarra (cosa como frío)

quítoctia

a'a quítoctia lo agarra (con la mano)

quitte está amasando

quíugua está sabroso

ámate quíugua cabemos allí

quíanaque va a estar sabrosa

R

ráctec se desconcertó

rajco gruesa (arena)

rebbei pedazo

rébecte se despedaza

rébectia

a'a rébectiac lo despedazó

recote está cacareando

reépam aretes

reémtec alzó los ojos

réjacte se desparrama

rejte (sujeto plural)

ámanim rejte allá andan

remte

rémtec se derrumbó

répicte está parpadeando, pestañando

répirépicte está meneando los párpados
reugua
a'a réuguac lo prestó
reunenca
a'a reunéncac lo rentó, lo alquiló, lo arrendó
ripte tiene mal de ojos
ríutec se rajó
ríutia
a'a ríutiac lo rajó
ríutila está rajado
robbai en forma de bola (sandía, calabaza)
rójicte está enfadado
róptec se sumergió, se zambulló
a'a róptituac lo sumergió, lo hundió
ró'acte está revolcándose
ro'i, lo'i cojo, cojito
ró'iró'iti huerama está renqueando
ructe
au ructe se arrima
rúpacte hace llama, hoguera
rúpactiriam llamas
rútucte se endereza
rútuctia
a'a rútuctia lo endereza

ruuse

a'a ruuse lo está raspando, lo está tallando

S

saábom jabón

saami pared

saámim adobes

saaque está tostando grano, esquite

saaqui esquite

saahueéram calzoncillos

saayi hermano mayor (de un hombre)

sácatua (complemento plural)

am sácatuac los despidió, los corrió

sáca'ahuim escorpiones

sacca (sujeto plural)

béjam sacca ya se van

béjam sájjac ya se fueron

sácobari

sácobari, sácobarim sandía, sandías

sac seegua chapalote (flor de maíz)

sac tusse está haciendo pinole

sac tussi pinole

saguari, saguali amarillo

saíla hermano menor

sánaba hoja de maíz

sána'arim costillas

sanco ropa, tela, trapo

sáncote está vistiéndose

sáncotua

a'a sáncotua lo está vistiendo

sanna caña

sáppam nieve, hielo

sáre'echiam bofes, pulmones

saugua hoja

saugua

sauguo sahuaro

sauhue

a'a sauhue lo manda (ordena)

aa sau hueiye va tras de él

sá'agua herida, llaga

sá'agua beegua costra

seegua

sebbe hace frío

sebelí'ichi friolento

sébele, sébere siente frío

séberia el frío

séca'ana en otra parte, lugar diferente

seeca sobaco, axila

seegua flor

seenu uno

seepi inmediatamente, luego

seetaroa

a'a seetároac lo atinó, lo adivinó

see'e arena

seé pa'aria arenal

séjtul una vez

sema-lúucu chuparrosas

sema-lúucu

semma enjambre

séneca manantial

sé'ebem borde (de robosa, cobija, toalla)

sé'ebori, sé'eborim mosca, moscas

síali, síari verde

síbarou ánsar, ganso

siba guocqui eco

sibori hechizado

yore sisibo hechiza

síbo'ori renacuajo

síbulai punto

sicca está haciendo el pelo, cortando el pelo

siccu-chá'arau coralillo

síjjo'ote está lloviznando

síjo'oniam sarpullido

siiba paredón, peña

siicu ombligo

siíguam tripas, intestinos

siime (sujeto singular)
beja siime ya se va
siica se fue
siise está orinando
siisi orina
simtúa (complemento singular)
a'a simtúa le despide, lo corrió
síppec se enfrió
a'a síppac lo enfrió
síquili, síquiri rojo
siquipuriam riñones
sírictec se lastimó (músculo, coyuntura)
síríctila está lastimado
siroca está triste
sisi'iguooqui hierro, fierro
sita'abuula cachora, lagartijo
síuhuec salió, nació (plantas, dientes)
síutec se rompió
síutia
a'a síutiac lo rompió
sí'icac se pasmó, quedó endurecido
si'icara bilis, hiel
sí'ime, sí'imem todo, todos
sobba está asando (carne, o elotes)
sómo'ochia espuma

sóna'asom sonajas

sóoctec se despegó (tierra, piedra)

soósoc se espinó

sososco roñoso, rasposo

sosó'oqui cacarizo

sótchic

sótchic, sóchiquim murciélago, murciélagos

sóto'ori, sóto'orim olla, ollas

sóto'ote está haciendo ollas

soiya

au sóiyac se picó

sua bússac despertó con contentamiento, alegría

súale

a'a súale lo cree

sóto'ori

suaya

a'a suaya lo cuida, lo guarda

tú'usemo suaya cuídate bien

súbinac se consumió, se acabó, se gastó

succa está caliente

súcca'ahue está calentándose

a'a súccaria la está calentando

sucque está arañando, está pellizcando

yore sucque pellizca

sugua (complemento plural)

am súguac los mató

summa

a'a súmmac lo amarró

sunnu milpa

súpete está vistiéndose

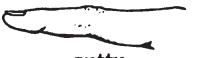
súpetua

a'a súpetua lo está vistiendo

súppem vestido, camisola, camisa

sútala tieso

suttu dedo



suttu

buere suttu pulgar

ili suttu meñique, auricular

násuc suttu cordial

senu suttu, aa sau suttu anular

yupti suttu índice

sutu cócho'oria uña

suttu tonoa coyuntura del dedo

sútula cáttec está sentado con los pies extendidos

suubau, subá'ahuim codorniz

suugua

at suugua se fija en él

suúguac tiene sesos, entendimiento

suula corazón (material)

suume se está agotando

suúmuc se agotó

T

taabu, taábum conejo, conejos

taaca, taácam fruta, frutas

taáguac se quedó

taáguari día

taahue gavilán

taamu está atarantado

táaruc churrea

taa'a sol

tabbe

a'a tabbe lo está derribando, tumbando

tábi'irei colte

tacá cuerpo

tácalai orqueta

tacque

a'a tacque lo está sacudiendo

tacco palma

tactia

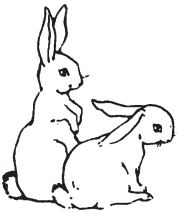
a'a tactia lo tocó

aquéa'a táctiria evítale, prohíbele

táchi'ino cardo

taijhuéchiria calentura

taijhuetche tiene calentura



taábum

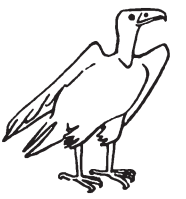
tájcare está haciendo tortillas
tájcarim tortillas
tájjac se quemó
tajji fuego, lumbre
taijbí'ila tizón
tajte
at tájtec se chocó
tajti hasta
tamajte está jineteando
tammi, támmim diente, dientes
támpa'arim muelas
tánalai pando
tanna está pandado
tanfichi tiendita
tapeconá'aram cangrejo

tapeconá'aram

tapéjtim cama (de carrizo)
tápicha está echando viento
tapichaléero abanico
tapsiólai delgada (cosa)
tápuna se está llenando
tápuni está lleno
tápunia
a'a tápunia lo está llenando
taquia
a'a táquiac lo alquiló, le dio trabajo

tasaria tiempo de calor, verano
tásiria tos
tasse está tosiendo
tassi ixtle
tatta hace calor
yore tatta quema
táttare tiene calor
táttaria el calor
tatte tendón, ligadura, ligazón, ligamento
tauhui pecho, tórax
tayya
a'a tayya lo está quemando
tá'abuim otro
tá'aru
a'a tá'aruc lo perdió
tá'aya
a'a tá'aya le conoce
jita tá'ayaguame sabiduría
téba'ure tiene hambre
tebbos topo
tebote está saludando
enchi tebottua te saluda
tebujria tiempo de las aguas
teccu, téccum ardilla, ardillas
tecgua carne (actual en el cuerpo)

teccu


tecué

técolai redondo
técquil trabajo
tecué zopilote
techóa lodo, zoquete
téchu'unia mugre
teebe largo, alto
téeca cielo
teeca
ámea'a teeca tiéndelo allí, acuéstalo allí
teeco patrón
teejo echadero (de animales salvajes)
teemai garrapata
teencu está soñando
tencuri sueño
teeni boca
¡cámule'e teente! ¡cierra la boca!
nau teéntec besaron
nat teéntec besaron
téepa'arim comejenes
téequia tarea
teetuucu remolino
téguaatua
a'a téguaatuac le nombró
téguam nombre
téhueca el cielo

tehueli azul (color del cielo)

téjjam granizo

tejoa

a'a téjoac le avisó

temberia

temáe

a'a temaec le preguntó

temberia labio

témequia taza de un árbol, o planta

témpe'erim, témpe'eriam talón, calcañar

temtia

a'a témtiac lo espoleó

temmu está pateando

ténabarim capullos con piedras adentro (usado por los bailadores religiosos)

ten jája'agua, ten jájaagua está bostezando

tenne (sujeto plural)

ámanim tenne allí van corriendo

tennei recto

ténnela recto

teo'ochía, tio'ochía

a'a teo'ochía lo está bendiciendo (con agua sagrada)

teó'opo, teópo, tiópo templo, iglesia

tepa muy

tepa tú'uri muy bueno

tepojti fierro de herrar

tepójtitua

am tepójtitua los está herrando

tépput, tépuchim pulga, pulgas

tépuam hacha

tequia cargo

tequipanoa trabaja, está trabajando

téro'oquiam tobillos

tesua, tésuam terrón, terrones

tésu'uquiam verruga

tétchom codo

tetta piedra

teta buanía metal

teugua

a'a téuguac lo halló

té'ebua está lamiendo

té'ine se está quejando

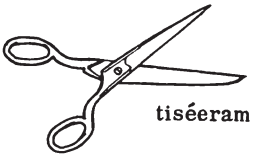
té'itec tropezó

tihué'era muy vergonzoso

tiihue tiene vergüenza

tiópo (vea teó'opo)

tio'ochía (vea teo'ochía)



tiséeram

tirijco trigo

tiséeram tijeras

tóboctia

a'a tóboctia lo levanta

tóbbo'ote

a'a tóbbo'ote lo lleva levantado en las manos

tocti todo (completamente)

tojja

¡aquéa'a tojja! ¡déjalo!

naa a'a tojja lo reparta, lo desparrama

nau a'a tojja lo recoge, lo junta

tojte se está descolorando, destiñéndose

tóloco, tóroco gris, plomo

tómmac está embarazada

tommi dinero, moneda

tommi

tómtec reventó, nació

yeu tómtec nació

tonna se enchueca

tonnai está chueco

tónnom rodillas

tónommea quíctec se arrodilló, se postró

tónommeam jáptec se arrodillaron, se postraron

tonoa coyuntura

toomte tiene viruela

toómtim viruela

tóori rata (del campo)

tóori

toosa nido

tópactia

a'a tópactia lo está volteando

tópa'ara panzón

topórom incienso

toppa estómago, barriga, vientre, panza

tóppol galabis, tigrillo

toróosa troje

tóro'ochia polvo, polvadero

tossáalai blanco (muy vivo)

tósali, tósari blanco

tótori

tótori, tótorim gallina, gallinas

totoró'ora gallo

tottia

a'a tottia lo está doblando

tottila está doblado

to'osiime (sujeto singular)

a'a to'osiime lo está dejando, abandonando

to'osacca (sujeto plural)

bempo a'a to'osacca ellos lo están dejando, abandonando

to'a

am to'a los está poniendo, tendiendo

tó'ona panza

tó'ote (sujeto plural)

ámanem tó'ote acuéstense allí

¡tó'ote'em! ¡acuéstense!

tó'oye (sujeto plural)

ámanem tó'oye acuéstense allí

¡tó'oye'em! ¡acuéstense!

túbucte está brincando

túbuctia

a'a túbuctia lo está brincando

tucáari noche

tucábiaco anoche

tuíbichi, tuíbichim tildillo, tildillos

túttila enterrado

tuttutti

tuttutti nooca habla muy claramente

tutú'uli muy bonito, muy agradable

tuuca ayer

tuucha

a'a tuucha lo está apagando, borrando, tachando

tuuque se apaga, se borra, se tacha

túurui grueso

tuurus araña

tuuse está moliendo

tuusi masa

túutanom tuétano

tú'ugua bondad, lo bueno

tú'ule

a'a tú'ule le agrada

tú'ure

a'a tú'ure le gusta

tú'uri está bueno, bien, es bueno

tú'usi, tú'isi, túisi mucho, bien

tú'usi tequipanoa trabaja mucho, trabaja bien

tú'usi a'a yaugua hágalo bien

U

ubba está bañándose

ucule

a'a ucule lo deséa, lo apetece

ugua

a'a úguac lo quitó

ujbuanna

au ujbuanna le está rogando, pidiendo, clamando

ujtéguam apellido

uju'u

am uju'u los crió (niños, encargado de ellos)

ujyóori, ujyóoli bonito, pintoresco
unna muchísimo, mucho, muy
uttea, uttia poder, fortaleza
útteac, úttiac tiene fuerza, poder
utti
at utti le está, le da buen aspecto
au úttile se engrandece, se jacta
uusi muchacho
ili ussi nene
u'usi hijo
a'a u'úsec lo engendró
báto'o ú'usi ahijado
guá'im ú'usi hijastro, entenado

Y

yáate está cesando, terminando
yajja (sujeto plural)
béjam yájjac ya llegaron
yanti quieto, serio
yaugua
a'a yáuguac lo hizo
yá'ura reino, autoridad, gobierno
yá'ut autoridad, jefe, magistrado

yéca'ara narizón

yecca nariz

yeeca

a'a yeeca lo domina, lo gobierna

yéecha (objeto singular)

a'a yéecha lo levanta (para estar sentado)

yeehue está jugando

yeehui salir

yeu béeba echa fuera

yéhuim caate están saliendo

yéhuim sacca están saliendo

yeu siica salió

yéa'a tójjac lo sacó para afuera

yeu tómtec nació

yeu hueiye está saliendo

yeu huícquec lo sacó, lo jaló para afuera

yeu guó'ote se está rebosando, tirando (colectivo)

yeu yoórec nació

yeesa (sujeto singular)

íme'e yeesa siéntese aquí

¡yesa'e! ¡siéntate!

yeétem sueño

yeétem at huéchila le ha caído sueño

yéiguame juego

yejte (sujeto singular), se levanta, se sienta, se cuaja, se coagula

yenna fuma, está fumando

yépsac (sujeto singular) vino, llegó

yé'eye está bailando

yocca está pintando, tiñendo

yocóriapo otro día

yojte (sujeto plural, colectivo), está cayendo

yomnia, yommia

a'a yomnia, a'a yommia le contesta, le responde

yóoco tigre

yooco mañana

yooco machuco pasado mañana

yoogua está moviendo, temblando, meciendo

yooli bravo, valeroso

yoore está naciendo, sanando

yoori raza blanca

yori sáncola mestizo (padre de raza blanca, madre indígena)

yori sóbiri mestizo (padre indígena, madre de raza blanca)

yoreme indígena, mayo

yoremia

a'a yorémiac lo engendró

yorériam insectos que vuelan

yossia se está calentando (cosa que se pone roja)
yossi está caliente (cosa que se pone roja)
yo'éaca de veras
yó'oc ganó
yó'ohue está crecido, está grande
yó'ore
a'a yó'ore le respeta, le honra
yó'otu va creciendo
yuccu lluvia
yucu omte está tronando el cielo
ruuruutiagua está tronando
yucque está lloviendo
yupyupti huerama anda subiendo y bajando la cabeza
yuuma
au yuuma lo alcanza
ama yuuma puede
yuume se está cansando
yumila está cansado
yúuya viejo (cosa)
yu'a
a'a yu'a lo empuja
yu'e
a'a yu'e lo domina
yú'uni mucho
yuun eiya está aliviado

Apéndice I
ALFABETO MAYO

a	**ábarim**	elotes	**n**	**nácapi**	sordo
b	**baji**	tres	**o**	**obíachi**	difícil,
c	**cobba**	cabeza			trabajoso
ch	**chocqui**	estrella	**p**	**párasim**	uvas
e	**empo**	tú, usted	**qu**	**quetchi**	también
gu	**guo'i**	coyote	**r**	**ro'i**	cojo
hu	**huicúrim**	iguanas	**s**	**sácobarim**	sandías
i	**inapo**	yo	**t**	**tájcarim**	tortillas
j	**jíchiquia**	escoba	**u**	**ujyóori**	pintoresco
l	**lipti**	cieguito	**y**	**yecca**	nariz
m	**mamni**	cinco	**'**	**e'e**	no

Apéndice II
ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO MAYO

Las letras del alfabeto mayo que se presentan arriba corresponden a los sonidos del idioma mayo como se habla en la zona del Río Mayo, estado de Sonora.

La mayor parte del alfabeto mayo se pronuncia de la misma manera que las letras correspondientes del español. Sin embargo, debemos mencionar un símbolo que no se encuentra en el alfabeto español. El ' representa una oclusión glotal llamada "saltillo", que no se encuentra en español, pero que

es importante en mayo porque establece diferencias definitivas de significado entre algunas palabras parecidas, como las siguientes:

uusi	muchacho		**u'usi**	hijo
maala	hija	**(a'a)**	**ma'ala**	(lo) ha enterrado
quéeca	sarna		**qué'eca**	mordió
a'a maabáare	lo va a apedrear			
a'a ma'abáare	lo va a enterrar			

La **r** en mayo siempre se pronuncia como la ere de español, y nunca como la erre, aun cuando se encuentre al principio de palabras.

Las vocales y las consonantes que se escriben dobles se pronuncian alargando más el sonido que en español, y en el caso de las vocales, dándoles la entonación correcta.

El acento se escribe en el mayo exactamente como en el español, y establece diferencias definitivas de significado entre algunas palabras parecidas, como las siguientes:

yóoco	tigre	**yooco**	mañana
ania	mundo	**anía**	ayuda (verbo)
a'a pópona	lo está arrancando		
a'a popona	lo está martillando		

Hemos encontrado algunas pequeñas diferencias de opinión en cuanto a la pronunciación de ciertas palabras. Donde las hemos encontrado, sin llegar a una solución, hemos incluido ambas formas en el vocabulario. Por ejemplo, en ciertas palabras se nota que algunas personas usan la **e**, y otras la **i**. Es posible que el uso de la **e** en esas palabras sea la

forma más antigua, y la **i**, la más moderna. La **e** concuerda más con el Yaqui y con el vocabulario incluido en el libro *Arte de la Lengua Cahita*, publicado en 1890 por el Lic. Eustaquio Buelna.

Apéndice III

APUNTES SOBRE ALGUNAS FORMACIONES GRAMATICALES DEL IDIOMA MAYO

Los apuntes que aparecen a continuación no constituyen un análisis completo de la gramática del mayo, sino que representan solamente algunas observaciones generales sobre los rasgos más sobresalientes del idioma.

I. LOS SUSTANTIVOS

A. Los sustantivos mayos son palabras que pueden aparecer con ciertos sufijos, como los siguientes:

1. Pluralización.
   El plural se indica por el sufijo **-m** si el singular termina en consonante, y **-m** si termina en vocal.

guaacas	vaca	**guacásim**	vacas
chuu'u	perro	**chuú'um**	perros

2. Posesión.
   El sufijo **-ta** indica posesión.
   Juanta juubi la esposa de Juan

3. Localización.
   Son tres los sufijos que se traducen al español como "en", y cada uno tiene su uso particular.

-po Tiene un significado como "adentro"; usado generalmente con cosas que tienen interioridad, profundidad, o concavidad.

canástapo en la canasta

-cu Tiene un significado como "en el lugar que tiene lo indicado"

chí'icha máchicu aane está en la suciedad

-chi en posición final de la expresión, y **-t** en otras posiciónes. Tiene un significado como "encima"; usado usualmente con cosas que no tienen interioridad.

bo'ochi en el camino

bo'ot huétchec cayó en el camino

4. Dirección.
Este sufijo tiene dos formas **-hui** cuando está al final de la expresión, y **-u** cuando no está al final.

Navojóahui a Navojoa

Navojóau siica fue a Navojoa

5. Complemento.
-ta Se distingue éste del posesivo en que el **-ta** del complemento es frase final, y el **-ta** de posesión es frase medial.

tótorita mé'ac mató una gallina

6. Instrumento usado en la acción; por medio de; por causa de.
Este tiene dos sufijos: **-i** que se usa para indicar el singular, y **-mea** para indicar el plural y ciertas palabras singulares.

-i **cuttai a'a béebac** le pegó con un palo

-mea **guóquimmea hueiye** va a pie (por medio de los pies)

7. Aumentativo.

-ra Este sufijo se une a la palabra por medio de la oclusión glotal y una vocal igual a la última vocal de la palabra.

tópa'ara	panzón
cóba'ara	cabezón

8. Acompañamiento.
Este tiene dos formas: -**maqui** (algunos lo pronuncian *-maque*) cuando está al final de la expresión, y -**mac** cuando no es final.

Juántamaque	con Juan
Juántamac siica	fue con Juan

B. Los sustantivos mayos son de raíz sencilla o de raíz derivada.

1. Raíz Sencilla.
La mayor parte de los sustantivos son de esta clase, que son básicamente sustantivos en su raíz.

tótori	gallina
tetta	piedra

2. Raíz Derivada.
Se forma un sustantivo de un verbo por el uso de ciertos sufijos, como los siguientes:

-ria

sebbe	hace frío

	séberia	el frío
-i		
	jíapsa	vive, está viviendo
	jíapsi	vida
-leero		
	tequipanoa	está trabajando
	tequipanoaléero	trabajador

-me el que, los que

jiac nocca	habla yaqui
ju'u jiac nócame	el que habla yaqui

-hui cuando está al final de la expresión, y -**u** cuando no está al final. Este sufijo hace una frase nominal. Se une este sufijo a la palabra por medio de la oclusión glotal y, en el caso del -**hui**, con una vocal igual a la última vocal de la palabra.

Juan ama nooca	Juan está hablando allí
Juanta ama nocá'ahui	lo que Juan está hablando allí

II. LOS VERBOS

Los verbos mayos son palabras que se componen de una raíz sencilla, o de una raíz compleja, que puede también aparecer con afijos que indican tiempo, aspecto y otras distinciones. Los sufijos son muchos y se usan frecuentemente, mientras que los prefijos son limitados.

Algunos verbos tienen una raíz para expresar el singular y otra completamente diferente para el plural, en algunos casos con referencia al número del sujeto y en otros al del complemento.

¡bíne'e hueiye!	¡ven!
¡binen caate!	¡vengan!
a'a mé'ac	lo mató
am súguac	los mató

A. Raíces.

1. Sencillas.
   Estas son las que componen la mayoría de los verbos; son una sola raíz, verbos en su base.

bussa	está despertando
anía	ayuda

2. Complejas.
   Estas son de dos clases: derivadas y compuestas.

   a. Derivadas.
      Se forma un verbo de un sustantivo por el uso de ciertos sufijos, como los siguientes:

      -te Indica "hacer".

cáari	casa (edificio)
cáate	hace casa

      -ec o -c Indica "tener"

tótori	gallina
tótorec	tiene gallinas
á'ana	equipaje
yuun á'anac	tiene mucho equipaje

      -tu Indica "hacerse"

riico	rico
ricótuc	se hizo rico

   b. Compuestas.
      A veces los verbos son compuestos por más

de una raíz, con cambio de significado.
Las siguientes combinaciones pueden ocurrir:

1) Verbo más verbo.
a'a nú'uca (lo cogió) **más siica** (fue)
significa:
a'a nucsiica lo cargó

2) Sustantivo más verbo.
taji (fuego) **más huetche** (cae) significa:
taijhuetche tiene calentura

B. Afijos:
Los siguientes son algunos de los afijos que pueden aparecer con los verbos.

1. Prefijos.
ji-, o ji'i- Indica intransitivo en ciertos verbos.

jí'ibua	está comiendo
a'a buá'aye	la está comiendo
jípacsia	está lavando
sáncota bacsia	está lavando ropa

Reduplicación (repetición) de la primera sílaba, o primeras dos sílabas del verbo. Indica énfasis o repetición de la acción.

aman jíji'ibua	allá come
aman yéyepsa	allá llega (seguido)

2. Sufijos.
Se han encontrado cinco posiciones sufijales tras la raíz. Por ejemplo:

yebíjlatumachi'eyei (**yebíj-la-tu-machi-'eye-i**)
debía de haber llegado

Aunque hemos encontrado todos los sufijos apareciendo en primera posición, aquí los ponemos en la posición más lejos de la raíz en que los hemos encontrado.

a. Primera posición.

-tua Causativo.

a'a jí'ibuatua lo está alimentando. (causando a comer)

-se Translocativo, sujeto singular (ir a hacer).

beja jí'ibuasec ya fue a comer

-bo Translocativo, sujeto plural (ir a hacer).

bejam jí'ibuaboc ya fueron a comer

-rocca Dice que; promete.

á'abo yebijrocca dice que va a venir

-ria Aplicativo; benefactivo (hacer por otro).

a'a nocríac habló por él

-tebo Mandativo (mandar que se haga algo).

a'a nénquiteboc mandó venderlo

-e Indica intransitivo en ciertos verbos. Verbos transitivos que terminan en **-tia** llegan a ser intransitivos por la substitución de **-e** en lugar de **-ia**.

a'a túbuctiac lo brincó

túbuctec brincó

-ia Indica transitivo en ciertos verbos, los mismos verbos que usan -**e** para el intransitivo y algunos otros.

síutec	rompió
a'a síutiac	lo rompió
tápunac	se llenó
a'a tápuniac	lo llenó

-ca Pretérito. Se usa con un número limitado de verbos, con los cuales no se usa el pretérito más común -**c**. Esta clase se distingue por su forma en el presente, que termina en -**ye**.

yé'eye	está bailando
yé'eca	bailó

b. Segunda posición.

-ri Participio pasado. Usado con la forma transitiva del verbo, expresa un estado o condición. Usado con un adjetivo posesivo, llega a ser un sustantivo en su uso.

beja yáari	ya está hecho
páttiari	está cerrado
Diosta nésauri	el mandato de Dios

-la Pretérito perfecto. Usado con la forma intransitiva del verbo, expresa un estado o condición.

cánna'a bitla	no lo he visto
páttila	está cerrado

-peya cuando está al final de la palabra, y **-pea** cuando no está la final. Desiderativo (anhelar, tener ganas).

ji'ibuapeya tiene ganas de comer

ji'ibuapéane tengo ganas de comer

-taite Inceptivo (comenzar).

ji'ibuatáitec comenzó a comer

-'i'a Agentivo indirecto (querer que otro haga algo)

énchine ínomac ji'ibua'i'a quiero que comas conmigo

-baare Intentivo.

ji'ibuabáare va a comer; quiere comer

-su Acción completada.

béjane jí'ibuasuc ya comí (terminé de comer)

-gua Voz pasiva (en que no se puede indicar el agente).

jípacsiagua se están lavando; están siendo lavados

-na Pasivo futuro (véase **-gua**). También se puede expresar el pasivo futuro empleando **-tu** véase raíces derivadas) más **-naque** (futuro).

aníana será ayudado

mé'ena será matado

mé'etunaque será matado

-le Pensar que; creer que; sentir. En algunos casos se le encuentra como **-re**.

canne enchi yebijmáchilei yo pensaba que no ibas a venir

táttarene tengo calor (siento calor)

c. Tercera posición.

-naque Futuro.

tú'usi jí'ibuanaque comerá bien

Son tres los sufijos que se usan para indicar lo que en español se traduce como "si" y "cuando", y cada uno tiene su uso particular. Son los siguientes:

-teco cuando está al final de la expresión, y **-tec** cuando no está al final.
Este sufijo se une a la palabra por medio de la oclusión glotal y una vocal igual a la última vocal de la palabra, y se usa el pronombre nominativo con éste, no el acusativo como los otros dos que siguen.

neche'e tejoa aman simé'eteco
avísame cuando vayas
empo ama yumá'atec, itome' anía
si puedes hacer algo, ayúdanos

-co cuando está al final de la expresión, y **-c** cuando no está al final.
El pronombre usado con éste está en el acusativo aunque es el sujeto de la acción.

jí'ibuasuco cuando termina de comer
íca'i nee tójac huénnaque si lo dejo, caerá

-yo cuando está al final de la expresión,

e -**i** cuando no está al final.
El pronombre usado con éste está en el acusativo aunque es el sujeto de la acción.

totoró'orata cuseyo cuando canta el gallo
taaman huechei yebíjnaque llegará cuando se mete el sol

-c Pretérito. (vea -**ca** de primera posición).

jí'ibuac comió

-matchi Parece que.

caíta bua'amatchi no tiene qué comer
caa itom toijmatchi parece que no nos va a dejar

d. Cuarta posición.

-ca Indica frase gerundial subordinada.

ama aane jí'ibuaca está allí comiendo
aman a'a boobíchaca cuptec tardó allá esperándole

En los verbos con que se usa el pretérito -**ca**, se nota que este sufijo se añade a la forma presente, y no al pretérito.

a'a buá'aye la está comiendo
a'a buá'aca la comió
a'a buá'ayeca yepsac llegó comiéndola

-eye, -'eye Subjuntivo, condicional.

tu'ureye sería bien; hubiera sido bien
tómita jípure'etec a'a jinu'eye

si tuviera el dinero lo hubiera comprado (lo compraría; lo comprara)

e. Quinta posición.

-i Imperfecto.

jí'íbuai comía; estaba comiendo

-tiya cuando está al final de la palabra, y **-tia** cuando no está al final. Citativo (decir o citar lo que otro dijo).

ji'ibuactiya dice que comió

ji'ibuactíamme dicen que comieron

III. LAS PARTICULAS

Las partículas del mayo son palabras que nunca aparecen con afijos, a excepción de los pronombres enclíticos. La mayoría de éstas son las que se llaman en español adverbios, pero también incluyen preposiciones y conjunciones. Son de raíz sencilla o de raíz derivada.

A. Raíz sencilla.

La mayor parte de las partículas del mayo son de esta clase; básicamente son partículas en su raíz.

beja ya

juchi otra vez

éntoc y

B. Raíz derivada.

Se forma un adverbio de un verbo por el uso de los siguientes sufijos:

-si

tú'uli es bonito; es agradable

tú'ulisi juuba huele bonito (agradable)

-po Forma una frase adverbial. Este sufijo se une a la palabra por medio de la oclusión glotal y una vocal igual a la última vocal de la palabra.

in jíapsa'apo bénnucuchi mientras que yo viva
tú'uri guoi nooqui tá'ayagua'apo es bueno saber dos lenguas
im a'a bó'oye'epo aquí en donde se acuesta
jachin em árahue'epo en la manera que puedas

IV LOS ENCLITICOS

Los enclíticos del mayo pueden aparecer con todas las clases de palabras, y nunca llevan acento. En la oración es lo más común ponerlo con la primera palabra, aunque es posible ponerlo con alguna otra. Se le pone al verbo solamente cuando el verbo es la única palabra usada en la oración.

béjane téba'ure Ya tengo hambre
téba'urene tengo hambre

Los enclíticos del mayo son pronombres nominativos, y se usan más que las formas largas que no son enclíticos.

-ne	yo	**jí'ibuane**	estoy comiendo
-e, -e'e, -'e	tú, usted	**jí'ibua'e**	¡come!

La ausencia del pronombre nominativo indica tercera persona singular.

		jí'ibua	está comiendo
-te	nosotros	**jí'ibuate**	estamos comiendo
-em, -'em	ustedes	**jí'ibua'em**	¡coman!

-mme, -im, -m ellos, ellas El **-mme** se usa sólo con el verbo; el **-im** con otras palabras

terminadas en consonante y el -**m** con las terminadas en vocal.

jí'ibuamme	están comiendo
tájcarimim buá'aye	están comiendo tortillas
bejam jí'ibua	ya están comiendo

V. LOS PRONOMBRES

Los pronombres aparecen en el vocabulario, pero para facilitar al lector su estudio, aquí presentamos una lista en orden de los pronombres nominativos, acusativos, posesivos y reflexivos.

A. Nominativos.

Estas son las formas largas que dan más énfasis. Véase también las formas enclíticas. Generalmente, si se usa la forma enclítica no se usa la forma larga, y si se usa la forma larga no se usa la forma enclítica con ella. Pero si la persona quiere dar aun más énfasis al pronombre usado, emplea las dos formas juntas. Ejemplo: **ínapone** yo mismo.

ínapo	yo
empo	tú, usted
áapo	él, ella
ítapo	nosotros
eme'e	ustedes
bempo	ellos, ellas

B. Acusativas.

nee	me, a mí
enchi	te, le, a tí, a usted
a'a, áapo'oric	le, lo, la, a él, a ella
itom	nos, a nosotros
enchim	les, a ustedes

am, bémpo'orim	les, los, las, a ellos, a ellas

C. Posesivos.

in	mi, mío
em	tu, tuyo, tuya, su, suyo, suya, de usted
a'a -gua	su, suyo, de él, suya, de ella
itom	nuestro, nuestra, de nosotros
enchim	su, suyo, suya, de ustedes
bem	su, de ellos, de ellas

D. Reflexivos.

ino	me
emo	te, se (usted)
au	se
ito	nos
emo	se (ustedes)
emo	se

Las expresiones relacionales, como las siguientes, utilizan el pronombre reflexivo, con excepción de la tercera persona del singular y la segunda y tercera persona del plural, cuando usan **aa** en lugar de **au**, **enchim** en lugar de **emo**, y **ame** en lugar de **emo**:

ino bétucu	debajo de mí
ínochi	acerca de mí
ino béchi'ibo	por (para) mí
ínomaqui	conmigo
ino bétana	de mí
ino beppa	más que yo
ínohui	a mí
ínopachi	delante de mí

Apéndice IV

UNAS OBSERVACIONES

1. Es posible variar la posición de las palabras en la oración. Por ejemplo la frase "Lo hablamos comoquiera" se puede decir en estas tres formas:

   quíate jachin júna'a nonoca
   jachin júneta'a nonoca
   quíata'a nonoca jachin junne

2. Intercambio de la **l** y la **r**.
   La **l** y la **r** se intercambian en algunas palabras, la **l** dando un significado de más cariño, respeto, o aprecio, y la **r** más dureza o menos aprecio.

lipti	está cieguito
ripti	está ciego
guaquila	está flaquito
guaquira	está flaco
muquila	está muerto (hablando de gente)
muquira	está muerto (hablando de animales)

3. Interrogación.
   La interrogación se indica en cuatro maneras, según el caso:

   a. por medio del uso del sufijo **-su**;

émposu	¿y usted?

   b. por medio de una palabra interrogativa;

¿jita?	¿qué?

c. por medio de una palabra interrogativa con el sufijo **-su**;

jáiquimsu jiagua ¿Qué hora es?

d. por medio de la entonación, como en el castellano. Se usa la entonación interrogativa cuando en la pregunta se espera una contestación de sí o no.

¿ino béchi'ibo? ¿Por (para) mí?

4. Hay dos sufijos que le dan cierto énfasis a la oración, y corresponden al "pues" del español. Ambos se unen a la palabra por medio de la oclusión glotal y una vocal igual a la última vocal de la palabra.

-cu Se usa sólo con los pronombres.

émpo'ocu Usted, pues.

-buan Se usa con las demás palabras.

jéhui'ibuan Sí, pues.

béjre'ebuan Está caro, pues.

Apéndice V

LOS NUMEROS

Es raro, ahora, el uso de los números mayos mayores de diez, pero para que sea conocido su sistema de contar, aquí presentamos la manera usada por ellos en los años pasados:

seenu; huépu'ulai	uno; uno (único, no más)
guooyi	dos
baji	tres

naíqui	cuatro
mamni	cinco
búsani	seis
guoibúsani	siete
guojnaíqui	ocho
bátani	nueve
guojmamni	diez
guojmámnama huépu'ulai	once
guojmámnama guooyi	doce
guojmámnama baji	trece
guojmámnama naíqui	catorce
guojmámnama mamni	quince
guojmámnama búsani	dieciséis
guojmámnama guoibúsani	diecisiete
guojmámnama guojnaíqui	dieciocho
guojmámnama bátani	diecinueve
senú tacá	veinte
senú tacá ama huépu'ulai	veintiuno
senú tacá ama guooyi	veintidós
senú tacá ama guojmamni	treinta
senú tacá ama guojmámnama huépu'ulai	treinta y uno
guoi tacá	cuarenta
guoi tacá ama guojmamni	cincuenta
baij tacá	sesenta
baij tacá ama guojmamni	setenta
naíqui tacá	ochenta
naíqui tacá ama guojmamni	noventa
mamni tacá	cien

Apéndice VI

NOMBRES DE PARENTESCO

Igual que los números mayos, muchos de los nombres de parentesco están desapareciendo en favor del español. En el vocabulario hemos incluido solamente los que todavía están en uso, pero aquí presentamos también algunos otros que hemos podido recopilar de los que han caído en desuso.

atchai (del hombre o en general)	padre
japchi (de la mujer)	
aiye	madre
u'usi (del hombre)	hijo
usí'ila (cariñosamente)	
asóa, ou asóa (de la mujer)	
asóa'ala (cariñosamente)	
maala del hombre)	hija
jámut asóa (de la mujer)	
saayi (mayor, del hombre)	hermano
ábachi (mayor, de la mujer)	
saíla (menor)	
ácoro (mayor)	hermana
guaayi (menor)	
asé'ebua	suegro
aasu	suegra
jacaraye, jacalaye, jaboraye	nuera
mó'one	yerno
asoguaara	sobrino, sobrina

né'esa, jaaca	tía
jaabi, cúmuri	tío
jaboli, jabori	bisabuelo, bisabuela
appa	abuelo, abuela
ápala cariñosamente)	
appa, ammu	nieto
appa	nieta
jabori	biznieto, biznieta
mócari, mócali	cuñada
gua'im atchai	padrastro
gua'im aiye	madrastra
gua'im ú'usi	entenado, hijastro
gua'im mal-la	entenada, hijastra
bato atchai	padrino
bato aiye	madrina
bato'o ú'usi	ahijado
bato'o mal-la	ahijada
guaguái	pariente

Apéndice VII

FRASES UTILES

Las siguientes tres formas de saludar corresponden a: buenos días, buenas tardes, o buenas noches, usados en una forma más o menos formal.

Dios em chanía (hablando a una sola persona).	Dios te ayude (significado literal).

Dios e'em chaníabu (hablando a dos o más personas).	Dios les ayude a Uds. (significado literal).
Dios em chiócore.	Dios te perdone, Dios te tenga misericordia (significado literal; es la contestación del saludo anterior).
¿Quetche al-leiya?	¿Cómo estás?
¿Quétchem al-leiya?	¿Cómo están Uds.?
Quet tú'uri.	Muy bien.
¿Jáchise aane?	¿Cómo te va?
¿Jáchisem aane?	¿Cómo les va?
Caáchini.	Bien, no hay nada malo.
¿Cate có'ocore?	¿No estás enfermo?
Canne có'ocore.	No estoy enfermo.
¿Cátem có'ocore?	¿No están Uds. enfermos?
Catte có'ocore.	No estamos enfermos.
¿Jachis emo ínne'a?	¿Cómo te sientes?
¿Jachis au ínne'a ju'u có'ocoreme?	¿Cómo está el enfermo?
Com chá'atuc.	Está aliviado.
Có'omne chá'atuc	Estoy aliviado.
Yuun eiya	Está bien (completamente sano).
Béjane yuun eiya.	Ya estoy bien (completamente sano).

Có'ocorene.	Estoy enfermo.
Có'ocore.	Está enfermo.
Quetuni có'ocore.	Todavía está enfermo.
¿Jácse'e guaante?	¿Dónde te duele?
Cóbane guaante.	Tengo dolor de cabeza.
Coba guaante.	Tiene dolor de cabeza.
Tópane guaante.	Tengo dolor de estómago.
Topa guaante.	Tiene dolor de estómago.
Taijhuétchene.	Tengo calentura.
Taijhuetche.	Tiene calentura.
¿Jáchise téguac?	¿Cómo te llamas?
Juántine téguac.	Me llamo Juan.
¿Jáchisu téguac?	¿Cómo se llama?
Juanti téguac.	Se llama Juan.
¿Jaiqui guásuctec?	¿Cuántos años tiene?
¿Jaiqui guásuctiriam jípure?	¿Cuántos años tiene?
¿Jácuse jóuguac?	¿Dónde vives?
Navojóapone jóuguac.	Vivo en Navojoa.
¿Jítase'e jaría?	¿Qué buscas?
¿Jítasem jaría?	¿Qué buscan Uds.?
¿Jítase'e guáatia?	¿Qué quieres?
¿Jítasem guáatia?	¿Qué quieren Uds.?
¿Jáiquimsem guáatia?	¿Cuántos quieren Uds.?

¿Jáchisu bejre?	¿Cuánto es? o ¿Cuánto cuesta?
Tú'usi bejre.	Cuesta mucho. o Está caro.
Caa bejre.	No está caro.
¿Jítase'e jípure?	¿Qué tienes?
Caítane jípure.	No tengo nada.
¿Jáiquimse'e jípure?	¿Cuántos tienes?
¿Jítase'e yaabáare?	¿Qué vas a hacer?
¿Jítase'e joogua?	¿Qué estás haciendo?
¿Jítasem joogua?	¿Qué están haciendo Uds.?
Caítane joogua.	No estoy haciendo nada.
¿Jácuse'e siica?	¿A dónde vas?
¿Jácusem sacca?	¿A dónde van Uds.?
¿Jácu'ubose'e hueiye?	¿Desde dónde vienes caminando?
¿Jácu'ubosem caate?	¿Desde dónde vienen Uds. caminando?
Simbárene.	Me voy, quiero ir.
Sacabárete.	Nos vamos. o Nos queremos ir.
Sicane.	Me fui.
Sájacate.	Nos fuimos.
Beja siica.	Ya se fue.
Béjam sájjac.	Ya se fueron.
Aman huieye.	Allí va.
Amanim caate.	Allí van.

¿Jáche'e téba'ure?	¿Tienes hambre?
Téba'urene.	Tengo hambre.
Tú'usine téba'ure.	Tengo mucha hambre.
Anaca.	Sí, como no. o Seguramente.
Ji'ibuabárene.	Voy a comer. o Quiero comer.
¿Jítase'e buá'aye?	¿Qué estás comiendo?
Guacájtane buá'aye.	Estoy comiendo carne.
¿Jáche'e ba'imuuque?	¿Tienes sed?
Bá'ine muuque.	Tengo sed.
Tépane ba'imuuque.	Me estoy muriendo de sed.
Baa ji'ibáare.	Quiere tomar agua. o Va a tomar agua.
Tú'usi tatta.	Hace mucho calor.
Tú'usi sebbe.	Hace mucho frío.
¡Quibáque'e!	¡Entre! o ¡Pase Ud. (adentro)!
¡Quimú'em!	¡Entren! o ¡Pasen Uds. (adentro)!
Yesa'e.	Siéntate.
Joyé'em	Siéntense.
¡Bíne'e hueiye!	¡Ven!
¡Binen caate!	¡Vengan!
¡Émoe'e suaya!	¡Cuidado! o ¡Ten cuidado!
Puértate'e étapo.	Abre la puerta.
¿Jáiquicsune enchi huiquiriiya?	¿Cuánto te debo?

¡Neché a'a miica!	¡Dámelo!
¿Jáchisu maachi?	¿Cómo se ve? o ¿Qué te parece?
Jimyorebáare.	Va a descansar. o Quiere descansar.
Beja cupte.	Ya es tarde.
Ámane'e tebote.	Saludos (por allí).

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1984
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.